

PROCESS AND REALITY

過程と実在

PREFACE

序

(1) Page xi: These lectures are based upon a recurrence to that phase of philosophic thought which began with Descartes and ended with Hume. The philosophic scheme which they endeavor to explain is termed the 'Philosophy of Organism.' There is no doctrine put forward which cannot cite in its defense some explicit statement of one of this group of thinkers, or of one of the two founders of all Western thought, Plato and Aristotle. But the philosophy of organism is apt to emphasize just those elements in the writings of these masters which subsequent systematizers have put aside. The writer who most fully anticipated the main positions of the philosophy of organism is John Locke in his Essay, especially in its later books.

(1) Page xi: この講義は、デカルトに始まりヒュームに終わった哲学思想の局面に立ち返って考察することに基づいている。この講義が説明に努力した哲学的図式は、「有機体の哲学」と名づけられる。これらの思想家群の誰かの、あるいは全西欧思想の二創立者であるプラトンとアリストテレスのいずれかの、明確な陳述を、自説を擁護するのに引証できないような学説は提唱されていない。それにしても有機体の哲学は、これら偉大な巨匠たちの著作の中にあって後代の体系家たちが捨てて省みなかった諸要素を、しばしば強調している。この有機体の哲学の主要な意見を極めて十分に先取りした哲学者は、『人間知性論』のジョン・ロックであり、しかもとくにその後半の巻のジョン・ロックなのである。

(2) Page xi: The lectures are divided into five parts. In the first part, the method is explained, and the scheme of ideas, in terms of which the cosmology is to be framed, is stated summarily.

(2) Page xi: この講義は、五部に分かれている。第一部では、方法が説明され、さらに宇宙論を構築すべき諸観念の図式が要約して述べられている。

(3) Page xi: In the second part, an endeavour is made to exhibit this scheme as adequate for the interpretation of the ideas and problems which form the complex texture of civilized thought. Apart from such an investigation the summary statement of Part I is practically unintelligible. Thus Part II at once gives meaning to the verbal phrases of the scheme by their use in discussion, and shows the power of the scheme to put the various elements of our experience into a consistent relation to each other. In order to obtain a reasonably complete account of human experience considered in relation to the philosophical problems which naturally arise, the group of philosophers

(3) Page xi: 第二部では、この図式を、文明思想の複雑な織物を織っている諸観念や諸問題の解釈にとって十全なものとして示すという努力がなされている。この探究を抜きにするならば、第一部の要約的叙述は、事実上理解し難いのである。したがって第二部は、この図式の言葉上の語句に、それを論議の中で用いることによって意味を与えると同時に、われわれの経験の多種多様な諸要素を相互の整合的な関係に組み入れるというその図式の力能を示す。当然生ずる哲学上の諸問題に関連して考察される人間の経験について、かなり完全な説明を手に入れるために、十七・八世紀の哲学者や科学者、なかでもデカルト、ニュートン、ロック、ヒューム、

and scientists belonging to the seventeenth and eighteenth centuries has been considered, in particular Descartes, Newton, Locke, Hume, Kant. Any one of these writers is one-sided in his presentation of the groundwork of experience; but as a whole they give a general presentation which dominates the development of subsequent philosophy. I started the investigation with the expectation of being occupied with the exposition of the divergencies from every member of this group. But a careful examination of their exact statements disclosed that in the main the philosophy of organism is a recurrence to pre-Kantian modes of thought. These philosophers were perplexed by the inconsistent presuppositions underlying their inherited modes of expression. In so far as they, or their successors, have endeavoured to be rigidly systematic, the tendency has been to abandon just those elements in their thought upon which the philosophy of organism bases itself. An endeavour has been made to point out the exact points of agreement and of disagreement.

(4) Page xii: In the second part, the discussions of modern thought have been confined to the most general notions of physics and biology with a careful avoidance of all detail. Also, it must be one of the motives of a complete cosmology to construct a system of ideas which brings the aesthetic, moral, and religious interests into relation with those concepts of the world which have their origin in natural science.

(5) Page xii: In the third and fourth parts, the cosmological scheme is developed in terms of its own categoreal notions, and without much regard to other systems of thought. For example, in Part II there is a chapter on the 'Extensive Continuum,' which is largely concerned with the notions of Descartes and Newton, compared with the way in which the organic philosophy must interpret this feature of the world. But in Part IV, this

カントなどが考察されている。これら学者の誰もがみずからの経験の土台を提示するに際して一面に偏しているのだが、全体としてその後の哲学の展開を左右する普遍的な表象を与えている。私は、この一群のどの学者からも相違している諸点を説明することになるだろうという見込みで、研究を始めた。しかし彼らの厳密な言明を注意深く吟味した結果、概して有機体の哲学は、カント以前の思想様式への回帰であることが露わになった。この哲学者たちは、みずからが受け継いだ表現様式の基礎になっている首尾一貫しない諸仮定のために錯綜させられていたのである。彼らやその後継者が頑固に体系的たろうとしていた限り、彼らの思想の中にあってまさしく有機体の哲学の根拠となる諸要素は見捨てられてしまっていた。したがってここでは、同意できる点と同意できない点とを厳密に指摘するのに腐心したのである。

(4) Page xii: 第二部では、現代思想については、細部にわたることを慎重に避けて、物理学と生物学の最も一般的な概念に議論が限定されている。また美的、道徳的、宗教的関心を自然科学に起源をもつ世界概念に関係づけるような観念体系を構築することも、完全な宇宙論の目的の一つでなければならない。

(5) Page xii: 第三、第四部では、宇宙論的図式が、それ自身の範疇的概念の言葉で展開されている。しかも他の思想体系をあまり顧慮せずに。たとえば第二部では、デカルトおよびニュートンの概念に大きく関わっている「延長的連続体」に関する章があるが、それは有機体の哲学が世界のこの相貌を解釈しなければならぬ方途と比較されている。しかし第四部ではこの論点は、有機体の哲学がこの問題についての理論を確立する詳細な

question is treated from the point of view of developing the detailed method in which the philosophy of organism establishes the theory of this problem. It must be thoroughly understood that the theme of these lectures is not a detached consideration of various traditional philosophical problems which acquire urgency in certain traditional systems of thought. The lectures are intended to state a condensed scheme of cosmological ideas, to develop their meaning by confrontation with the various topics of experience, and finally to elaborate an adequate cosmology in terms of which all particular topics find their interconnections. Thus the unity of treatment is to be looked for in the gradual development of the scheme, in meaning and in relevance, and not in the successive treatment of particular topics. For example, the doctrines of time, of space, of perception, and of causality are recurred to again and again, as the cosmology develops. In each recurrence, these topics throw some new light on the scheme, or receive some new elucidation. At the end, in so far as the enterprise has been successful, there should be no problem of space-time, or of epistemology, or of causality left over for discussion. The scheme should have developed all those generic notions adequate for the expression of any possible interconnection of things.

(6) Page xii: Among the contemporary schools of thought, my obligations to the English and American Realists are obvious. In this connection, I should like especially to mention Professor T. P. Nunn, of the University of London. His anticipations, in the Proceedings of the Aristotelian Society, of some of the doctrines of recent Realism, do not appear to be sufficiently well known.

(7) Page xii: I am also greatly indebted to Bergson, William James, and John Dewey. One of my preoccupations has been to rescue their type of thought from the charge of anti-intellectualism, which rightly or wrongly has been associated with it. Finally, though throughout the main body of the

方法を展開するという見地から、取り扱われているのである。この講義のテーマは、いくつかの伝統的な思想体系において緊急を要したさまざまな伝統的な哲学的諸問題についての断片的な考察ではないということが、十分に理解されなければならない。この講義は、次のことを目指しているのだ、宇宙論的諸観念の凝縮した図式を述べること、その諸観念の意味を経験の多様な主題と対決させて展開すること、最後にすべての特殊な主題が相互関連を見出すような十全な宇宙論を彫琢すること、である。したがって論述の統一性は、その図式の漸進的展開のうちに、意味のうちに、関連のうちに、探らるべきであって、特殊な主題を次々と論述することにはない。たとえば時間、空間、知覚、また因果性などについての学説は、宇宙論が展開するにつれて幾度も繰り返し立ち現われる。そのそれぞれの回帰に際して、これらの主題は、かの図式にそれ相当の新しい光を投げるか、さもなければ何か新しい解明を受けとるのである。そして最後には－この大胆な企てが成功している限り－空一時について、また因果性について、さらに論じなければならないような問題は、なくなっているであろう。またその宇宙論の図式は、事物のもついかなる可能な相互関連の表現に対しても十全な、これらの類的な諸概念をすべて展開してしまっているはずである。

(6) Page xii: 現代の思想流派のうちでは、英米の实在論に私が恩恵を受けていることは、明らかである。このことに関して、とくにロンドン大学のナン教授(1870-1944)のことに言及したい。『アリストテレス協会会報』に発表された最近の实在論の諸学説に関する教授のいくつかの先駆的業績は、十分に認識されているとは思われない。

(7) Page xii: またベルグソン、ウィリアム・ジェイムズ、ジョン・デューイにも、私は大いに負うところがある。私が急務と考えたことの一つは、彼らのような型の思想を、当否はともあれ、それらに結びつけられていた反主知主義という非難から救い出す、ということであった。最後に、この著作の主要な

work I am in sharp disagreement with Bradley, the final outcome is after all not so greatly different. I am particularly indebted to his chapter on the nature of experience, which appears in his *Essays on Truth and Reality*. His insistence on 'feeling' is very consonant with my own conclusions. This whole metaphysical position is an implicit repudiation of the doctrine of 'vacuous actuality.'

(8) Page xii: The fifth part is concerned with the final interpretation of the ultimate way in which the cosmological problem is to be conceived. It answers the question, What does it all come to? In this Part, the approximation to Bradley is evident. Indeed, if this cosmology be deemed successful, it becomes natural at this point to ask whether the type of thought involved be not a transformation of some main doctrines of Absolute Idealism onto a realistic basis.

(9) Page xii: These lectures will be best understood by noting the following list of prevalent habits of thought, which are repudiated, in so far as concerns their influence on philosophy:

- (i) The distrust of speculative philosophy.
- (ii) The trust in language as an adequate expression of propositions.
- (iii) The mode of philosophical thought which implies, and is implied by the faculty-psychology.
- (iv) The subject-predicate form of expression.
- (v) The sensationalist doctrine of perception.
- (vi) The doctrine of vacuous actuality.
- (vii) The Kantian doctrine of the objective world as a theoretical construct from purely subjective experience.
- (viii) Arbitrary deductions in ex absurdo arguments.
- (ix) Belief that logical inconsistencies can indicate anything else than some antecedent errors.

部分全体にわたって、私は、ブラッドリーとは明確に意見を対立させているけれども、最終的な結末は、とどのつまりはそれほど大きく異なっているわけではない。とくに彼の『真理と実在に関する論文集』の経験の本性に関する章に私は負っている。ブラッドリーの「感情」についての主張は、私自身の諸結論によく協和している。この全くの形而上学的な姿勢は、「空虚な現実態」という学説の暗黙の否認なのである。

(8) Page xii: 第五部は、宇宙論の問題が考案すべき究極的な道についての最後の解釈に関わっている。その道はいったい何に達するのか、という問いに答えるのである。この第五部では、ブラッドリーと近似しているのが明らかである。まことこの宇宙論が成功したとみなされるなら、この点で次の如く問うのは当然のことになる、すなわち、そこに含意されている思想のタイプは、絶対的観念論の若干の主要な学説が實在論的土台の上へ変換されたものではないのかと。

(9) Page xii: この講義は、哲学への影響に関する限りでは、流行の有力な思考の習慣についての次のリスト－それは否認すべきだが－をとくに挙げることで最もよく理解されるだろう。

- (一) 思弁哲学の不信。
- (二) 言語を、命題の十全な表現として信用すること。
- (三) 能力心理学を含み、またそれに含まれている哲学的思想の様態。
- (四) 主語－述語という表現形態。
- (五) 知覚についての感覚論的学説。
- (六) 空虚な現実態という学説。
- (七) 純粹に主観的な経験からの理論的構成としての客観的世界についてのカントの学説。
- (八) 背理法による恣意的な演繹。
- (九) 論理的不整合は先行する誤謬以外の他の何かを指示しようという信念。

(10) Page xii: By reason of its ready acceptance of some, or all, of these nine myths and fallacious procedures, much nineteenth-century philosophy excludes itself from relevance to the ordinary stubborn facts of daily life.

(11) Page xii: The positive doctrine of these lectures is concerned with the becoming, the being, and the relatedness of 'actual entities.' An 'actual entity' is a *res vera* in the Cartesian sense of that term ; it is a Cartesian 'substance,' and not an Aristotelian 'Primary substance.' But Descartes retained in his metaphysical doctrine the Aristotelian dominance of the category of 'quality' over that of 'relatedness.' In these lectures 'relatedness' is dominant over 'quality.' All relatedness has its foundation in the relatedness of actualities; and such relatedness is wholly concerned with the appropriation of the dead by the living-that is to say, with 'objective immortality' whereby what is divested of its own living immediacy becomes a real component in other living immediacies of becoming. This is the doctrine that the creative advance of the world is the becoming, the perishing, and the objective immortalities of those things which jointly constitute stubborn fact.

(12) Page xiv: The history of philosophy discloses two cosmologies which at periods have dominated European thought, Plato's *Timaeus*, and the different cosmology of the seventeenth century, whose chief authors were Galileo, Descartes, Newton, Locke. In attempting an enterprise of the same kind, it is wise to follow the clue that perhaps the true solution consists in a fusion of the two previous schemes, with modifications demanded by self-consistency and the advance of knowledge. The cosmology explained in these lectures has been framed in accordance with this reliance on the positive value of the philosophical tradition. One test of success is adequacy in the comprehension of the variety of experience within the limits of one scheme

(10) Page xii: これらの九つの神話や誤れる手続きを、いくつか或いはそのすべてを進んで受け入れることによって、十九世紀の大部分の哲学は、日常生活の平凡な頑固な事実との結びつきから、締め出されているのである。

(11) Page xii: この講義の積極的な学説は、「活動的諸存在」の生成、存在、関係性を取り扱っている。「活動的存在」とは、デカルト的な意味での *res vera* である。すなわちそれはデカルトの「実体」ではあるが、アリストテレスの「第一実体」ではない。だがデカルトは、アリストテレスが「関係性」のカテゴリーに対して「性質」のカテゴリーを優越させた主張を、自分の形而上学的学説で維持していた。この講義では、「性質」に対して「関係性」が優越している。およそ関係性というものは、現実態の関係性にその基礎をもっているのである。しかもかかる関係性は、生者が死者をわがものにする、換言すれば「客体的不滅性」に、全面的にかかわっている。この不滅性によって、自分自身の生ける直接性を奪われたものは、生成という他の生ける直接性における実在的な構成要素になる。これは、世界の創造的前進が、頑固な事実と共に構成している諸事物の生成であり、消滅であり、客体的不滅性なのだ、という学説にほかならない。

(12) Page xiv: 哲学の歴史は、それぞれ別の時期にヨーロッパの思想を支配してきた一つの宇宙論を顕わにしている、その一つはプラトンの「ティマイオス」、他はガリレオ、デカルト、ニュートン、ロックを主な創始者とする十七世紀の宇宙論である。ここで同類の企てを試みるにあたって、次のような導きの糸に従うのは賢明であろう、すなわち、おそらく真の解決は、上述の先行する二つの構図を、自己整合性と知識の進歩によって要求される変様を加えながら融合することにある、ということである。この講義で説明される宇宙論は、この哲学上の伝統の積極的な価値に対する信頼に従って形成されてきた。成功しているか否かの一つの試金石は、経験の多様性を理解するに際して、諸観念からなる或る一つの図式の限界内で十全であ

of ideas. The endeavour to satisfy this condition is illustrated by comparing Chapters III, VII, and X of Part II, respectively entitled 'The Order of Nature,' 'The Subjectivist Principle' and 'Process,' with Chapter V of Part III, entitled 'The Higher Phases of Experience,' and with Chapter V of Part IV, entitled 'Measurement,' and with Chapter II of Part V, entitled 'God and the World.' These chapters should be recognizable as the legitimate outcome of the one scheme of ideas stated in the second chapter of Part I.

(13) Page xiv: In these lectures I have endeavoured to compress the material derived from years of meditation. In putting out these results, four strong impressions dominate my mind: First that the movement of historical, and philosophical, criticism of detached questions, which on the whole has dominated the last two centuries, has done its work, and requires to be supplemented by a more sustained effort of constructive thought. Secondly, that the true method of philosophical construction is to frame a scheme of ideas, the best that one can, and unflinchingly to explore the interpretation of experience in terms of that scheme. Thirdly that all constructive thought, on the various special topics of scientific, interest, is dominated by some such scheme, unacknowledged, but no less influential in guiding the imagination. The importance of philosophy lies in its sustained effort to make such schemes explicit and thereby capable of criticism and improvement.

(14) Page xiv: There remains the final reflection, how shallow, puny and imperfect are efforts to sound the depths in the nature of things. In philosophical discussion, the merest hint of dogmatic certainty as to finality of statement is an exhibition of folly.

(15) Page xiv: In the expansion of these lectures to the dimensions of the present book, I have been greatly indebted to the critical difficulties suggested

るか否か、ということである。この条件を充たす努力は、「自然の秩序」、「主観主義的原理」、「過程」と名づけられた第二部の第三、七、十章を、「経験の高次の諸相」という第三部第五章、「測定」という第四部第五章、「神と世界」という第五部第二章、とそれぞれ比較するならば、そこに例証されている。これらの章は、第一部第二章で述べられた諸観念から成る一つの図式の、道理にかなった所産として認めらるべきであろう。

(13) Page xiv: この講義で私は、長年の省察から得られた題材を圧縮しようと努力したのである。その成果を出版するにあたって、四つの強い印象が私の心を占めている。第一に、全体としてみればこの二世紀間を支配してきたそれぞれ孤立していた諸問題については歴史的哲学的批判の運動は、その役割を演じ終わり、建設的な思想の一層不斷の努力によって補われるべきことが要求されているということ。第二に、哲学的建設の真の方法は、為しうる限り最善の諸観念の図式を形成することであり、逡巡することなくその図式によって経験の解釈を探究すること。第三に、すべて建設的な思想は、科学的な関心をよぶさまざまな特殊な論題に関しては、承認されていないが構想力を導くのに少なからぬ影響を及ぼすような図式によって支配されているということ。哲学の重要さは、そのような図式を明確化しようとする不斷の努力のうちにあり、その努力によって批判と改善とを為し得るのである。

(14) Page xiv: 最後の反省が残っている。事物の本性の深みを測る努力がなんと浅く弱々しく不完全であることか。哲学の議論では、或る言明を究極的なものとするような独断論的確信をほのめかすだけでも、それは愚行の見世物である。

(15) Page xiv: これらの講義をこの書物の規模に拡大するのには、ハーヴァードの私のクラスのメンバーたちによって示唆された批判的な異論のお

by the members of my Harvard classes. Also this work would never have been written without the constant encouragement and counsel which I owe to my wife. A. N. W.

(16) Page xv: Harvard University

(17) Page xv: January, 1929

蔭を大いに蒙っている。また私の妻が与えてくれたいつに変わらぬ激励と助言がなければ、この著作は、書き記されることなどなかったであろう。

A. N. W.

(16) Page xv: ハーヴァード大学

— (17) Page xv 一九二九

年一月

脚注 <1>: ジョン・ロック『人間知性論』John Lock, An Essay Concerning Human Understanding 第四卷、第六章、第十一節参照。

脚注 <2>: デカルトの思想におけるこの要素についての私の理解は、ソルボンヌ大学のジルソン Et. Gilson 教授から得ている。ジルソン教授はこの要素の意義を強調した最初の人である、と信じている。この講義におけるこの概念の使用法については、教授には何の責任もないのは、いうまでもない。

脚注 <3>: A・E テイラー教授の『プラトンのティマイオス注解』A.E. Taylor, A Commentary on Plato's Timaeus が出版されたのが、著作が印刷にまわされた直後であったことを遺憾に思う。したがって或る小さな参照を除いては、その書物からは何も援用しえなかった。テイラー教授の他の著書には非常に多くのお蔭を受けている。

PART1 THE SPECULATIVE SCHEME
CHAPTER I SPECULATIVE PHILOSOPHY
SECTION I

(18) Page 3:[4] This course of lectures is designed as an essay in Speculative Philosophy. Its first task must be to define 'Speculative Philosophy,' and to defend it as a method productive of important knowledge.

(19) Page 3: Speculative Philosophy is the endeavor to frame a coherent, logical, necessary system of general ideas in terms of which every element of our experience can be interpreted. By this notion of 'interpretation' I mean that everything of which we are conscious, as enjoyed, perceived, willed, or thought shall have the character of a particular instance of the general scheme. Thus the philosophical scheme should be coherent, logical, and, in respect to its interpretation, applicable and adequate. Here 'applicable' means that some items of experience are thus interpretable, and 'adequate' means that there are no items incapable of such interpretation.

(20) Page 3:[5] 'Coherence,' as here employed, means that the fundamental ideas, in terms of which the scheme is developed, presuppose each other so that in isolation they are meaningless. This requirement does not mean that they are definable in terms of each other; it means that what is indefinable in one such notion cannot be abstracted from its relevance to the other notions. It is the ideal of speculative philosophy that its fundamental notions shall not seem capable of abstraction from each other. In other words, it is presupposed that no entity can be conceived in complete abstraction from the system of the universe, and that it is the business of speculative philosophy to exhibit this truth. This character is its coherence.

第一部 思弁的図式
第一章 思弁哲学
第一節

(18) Page 3: この連続講義は、思弁哲学についての試論として立案されている。最初の課題は、「思弁哲学」を明確にすることであり、それが重要な認識を生ずる方法であることを弁護することによってなければならない。

(19) Page 3: 思弁哲学とは、われわれの経験のあらゆる要素が、それによって解釈されうるような、普遍的観念の整合的・論理的・必然的な体系を、組み立てる努力である。この「解釈」という概念で私が言おうとしているのは、われわれが楽しんだり、知覚したり、しようと思ったり、考えたりした時に気づくものは何でも、普遍的図式の特殊な事例という性格をもつべきだ、ということなのである。したがって哲学的図式は、整合的で論理的であり、その解釈に関しては、適用可能で且つ十全でなければならない。ここでいう「適用可能」とは、経験の諸事項がこれこれと解釈できるということであり、「十全」とは、そのような解釈が不可能な事項は存在しないということである。

(20) Page 3: ここで用いられている「整合」とは、この図式がそれによって展開される基礎的な諸観念が、相互に前提しあっていて、孤立するならば意味を失ってしまうことを意味している。この要件は、その諸観念がそれぞれ相互の言葉によって定義できるという事を云っているのではなくて、或一つの概念に於いて定義不可能のものは、他の諸概念への関連から分離され得ないのだと云っているのである。それら基礎的な諸概念が相互に分離不可能であるとは思わせないのである、思弁哲学の理想である。還元すれば、如何なる存在も宇宙の体系から完全に分離されては把握され得ないと云うこと、そしてこの真理を開示することが、思弁哲学の仕事であるという事、が前提されている。この性格が思弁哲学の整合性なのである。

(21) Page 3: 「論理的」という語は、通例の意味をもっている、すなわち

(21) Page 3: The term 'logical' has its ordinary meaning, including 'logical' consistency, or lack of contradiction, the definition of constructs in logical terms, the exemplification of general logical notions in specific instances, and the principles of inference. It will be observed that logical notions must themselves find their places in the scheme of philosophic notions.

(22) Page 3: It will also be noticed that this ideal of Speculative Philosophy has its rational side and its empirical side. The rational side is expressed by the terms 'coherent' and 'logical.' The empirical side is expressed by the terms 'applicable' and 'adequate.' But the two sides are bound together by clearing away an ambiguity which remains in the previous explanation of the term 'adequate.' The adequacy of the scheme over every item does not mean adequacy over such items as happen to have been considered. It means that the texture of observed experience, as illustrating the philosophic scheme, is such that all related experience must exhibit the same texture. Thus the philosophic scheme should be 'necessary,' in the sense of bearing in itself its own warrant of universality throughout all experience, provided that we confine ourselves to that which communicates with immediate matter of fact. But what does not so communicate is unknowable, and the unknowable is unknown, and so this universality defined by 'communication' can suffice.

(23) Page 4: This doctrine of necessity in universality means that there is an essence to the universe which forbids relationships beyond itself, as a violation of its rationality. Speculative philosophy seeks that essence.

Section II

(24) Page 4: Philosophers can never hope finally to formulate these metaphysical first principles. Weakness of insight and deficiencies of language

それは、「論理的」な首尾一貫性ないし矛盾のないこと、論理学的用語による構成の定義、特殊な事例における普遍的論理学的概念の例証、推理の諸原理を含んでいる。論理学的諸概念は、みずから自分の位置を哲学的諸概念の図式の中に、見出さなければならぬということが看取されよう。

(22) Page 3: またこの思弁哲学の理念が、理性的側面と経験的側面をもっていることも、注視されよう。理性的側面は、「整合的」および「論理的」という用語で表現される。経験的側面は、「適用可能」および「十全」という用語で表現される。しかしこの両側面は、「十全」という用語の上述の説明では残された曖昧さを除去することによって、一つに結合される。各事項を掩う図式の十全性というのは、たまたま考察されることになった事項を掩うという十全性ではない。観察された経験の織物は、哲学的図式を例証するものとして、すべての関連した経験が同一の織物を示さなければならないようなそうしたものののだ、ということである。したがって哲学的図式は、直接的な事態と交通することを言うにとどめるならば、その図式自身のうちにあらゆる経験に通ずる普遍性をみずからの保証として身につけているという意味で、「必然的」でなければならぬであろう。しかしそうした交通をしていないものは、不可知であり、不可知なものは知られない。したがって「交通」で限定されるこの普遍性ということで十分なのである。

(23) Page 4: 普遍性における必然性についてのこの学説は、自分自身を超越する諸関係を自分の合理性を侵害するものとして禁じている宇宙にとって、或る本質が存在する、ということを意味する。思弁哲学は、その本質を探究する。

第二節

(24) Page 4: 哲学者は、これら形而上学的な主要原理の最終的な定式

stand in the way inexorably. Words and phrases must be stretched towards a generality foreign to their ordinary usage; and however such elements of language be stabilized as technicalities, they remain metaphors mutely appealing for an imaginative leap.

(25) Page 4: There is no first principle which is in itself unknowable, not to be captured by a flash of insight. But, putting aside the difficulties of language. Deficiency in imaginative penetration forbids progress in any form other than that of an asymptotic approach to a scheme of principles, only definable in terms of the ideal which they should satisfy.

(26) Page 4: The difficulty has its seat in the empirical side of philosophy. Our datum is the actual world, including ourselves; and this actual world spreads itself for observation in the guise of the topic of our immediate experience. The elucidation of immediate experience is the sole justification for any thought; and the starting-point for thought is the analytic observation of components of this experience. But we are not conscious of any clear-cut complete analysis of immediate experience, in terms of the various details which comprise its definiteness. We habitually observe by the method of difference. Sometimes we see an elephant, and sometimes we do not. The result is that an elephant, when present, is noticed. [7] Facility of observation depends on the fact that the object observed is important when present, and sometimes is absent.

(27) Page 4: The metaphysical first principles can never fail of exemplification. We can never catch the actual world taking a holiday from their sway. Thus, for the discovery of metaphysics, the method of pinning down thought to the strict systematization of detailed discrimination, already

化を望むことなど到底ではしない。洞察がもつ弱さと言語のもつ欠陥が容赦なく立ちはだかっている。語や句は、日常的用法とは縁のない普遍性へと伸展されなければならない。しかしながら、言語のそのような諸要素が専門的な表現としてどのように画定されるとしても、それらは想像の飛躍を無言で求める隠喩を残すのである。

(25) Page 4: それ自体不可知であるような主要原理、洞察の閃きによって捕捉されないような主要原理、というものは存在しない。しかし言語のもつ障碍はしばらくおくとしても、想像力による明察の不足は、諸原理の図式に、漸近線的に接近するという形態以外の進歩を許さない。その図式は、その諸原理が満足させるべき理念の言葉によって定義されうるだけである。

(26) Page 4: その難局は、哲学の経験的側面に、座を占めている。われわれがもつ所与は、われわれ自身を含む現実界なのである。この現実界は、観察する場合には、われわれの直接的経験の主題という姿で広がっている。直接的経験を解明することは、どの思想にとっても二つとない正当化であり、思想の出発点をなすものは、この経験の構成要素を分析的に観察することにある。しかし直接的経験の確定性を含むさまざまな細部によっては、直接的経験のいかに明快にして完全な分析も意識できない。われわれは、習慣的に差異の方法によって観察しているのである。われわれは象を見ることがあるが、見ていないこともある。その結果は、象が眼前にいるときに注目される、ということである。観察の容易さは、観察される対象が現前する時に重要なのであって時にはそれが不在になるという事実にかかっている。

(27)Page 4: 形而上学の主要な原理は、必ず例証されるのである。われわれは、その原理の統轄から逃れているような現実界を捉えることはできない。したがって形而上学の発見にとっては、すでに先行した観察によってつくられた詳細な区別立てを厳密に体系化することに思考を縛りつけるという方法

effected by antecedent observation, breaks down. This collapse of the method of rigid empiricism is not confined to metaphysics. It occurs whenever we seek the larger generalities.

(28) Page 5: In natural science this rigid method is the Baconian method of induction, a method which, if consistently pursued, would have left science where it found it. What Bacon omitted was the play of a free imagination, controlled by the requirements of coherence and logic. The true method of discovery is like the flight of an airplane. It starts from the ground of particular observation; it makes a flight in the thin air of imaginative generalization; and it again lands for renewed observation rendered acute by rational interpretation. The reason for the success of this method of imaginative rationalization is that, when the method of difference fails, factors which are constantly present may yet be observed under the influence of imaginative thought. Such thought supplies the differences which the direct observation lacks. It can even play with in-consistency; and can thus throw light on the consistent, and persistent, elements in experience by comparison with what in imagination is inconsistent with them. The negative judgment is the peak of mentality. But the conditions for the success of imaginative construction must be rigidly adhered to. In the first place, this construction must have its origin in the generalization of particular factors discerned in particular topics of human interest; for example, in physics, or in physiology, or in psychology, or in aesthetics, or in ethical beliefs, or in sociology, or in languages conceived as storehouses of human experience. In [8] this way the prime requisite, that anyhow there shall be some important application, is secured. The success of the imaginative experiment is always to be tested by the applicability of its results beyond the restricted locus from which it originated. In default of such extended application, a generalization started from physics, for example, remains merely an alternative expression of notions applicable to

は、挫折する。この硬直した経験論の方法の崩壊は、形而上学に限られない。一層大きな普遍性を探究する際にはいつも現われるのだ。

(28)Page 5: 自然科学にあつては、この硬直した方法は、ベーコンの帰納の方法であるが、それが終始一貫して実行されるならば、その方法が科学を見出した場所に、科学を置き去りにしてしまうだろう。ベーコンが等閑に付したことは、整合性と論理という要件によって制御される自由な想像力の働きであった。真の発見の方法は、航空機の飛行によく似ている。それは個々の観察の大地から出発する、そして想像力による普遍化という稀薄な大気圏へと飛翔する。さらに理性的解釈によって鋭敏にされ更新された観察のために元のところへ着陸する。この想像力による合理化の方法が成功する根拠はつぎのところにある。差異の方法が失敗するとき、その上になお恒常的に現存する諸要因が想像的思考の影響の下に観察され得るだろうということである。このような思考は、直接の観察に欠けている差異を補う。それは矛盾をもてあそぶことさえできる。また経験における一貫した要素、永続的な要素に、想像上それらと矛盾するものを比較することによって、光を投げかけうるのである。否定する判断力は、心性の頂点なのである。しかし想像力による構成が成功するための諸条件は厳格に固守されなければならない。第一にこの構成は、人間が関心をもつ特殊な題目の中に認められる特殊な要因を普遍化することに、起源をもたなければならない。たとえば物理学に、生理学に、心理学に、美学に、倫理的信念に、あるいは社会学に、あるいは人間の経験の宝庫と考えられる言語の中に起源をもたなければならない。このようにして、とにかく重要な適用がなければならないという根本要件は、確保されている。想像的実験の首尾は、つねにそれが始められた狭い場所を越えて、その結果のもつ適用可能性によって検証さるべきである。このように拡張された適用がない場合には、物理学から出発した普遍化は、たとえば単に物理学に適用され得る概念の別の表現にとどまる。部分的に成功した哲学的普遍化は、もし物理学から出発した場合

physics. The partially successful philosophic generalization will, if derived from physics, find applications in fields of experience beyond physics. It will enlighten observation in those remote fields, so that general principles can be discerned as in process of illustration, which in the absence of the imaginative generalization are obscured by their persistent exemplification.

(29) Page 5: Thus the first requisite is to proceed by the method of generalization so that certainly there is some application; and the test of some success is application beyond the immediate origin. In other words, some synoptic vision has been gained.

(30) Page 5: In this description of philosophical method, the term 'philosophic generalization' has meant 'the utilization of specific notions, applying to a restricted group of facts, for the divination of the generic notions which apply to all facts.'

(31) Page 5: In its use of this method natural science has shown a curious mixture of rationalism and irrationalism. Its prevalent tone of thought has been ardently rationalistic within its own borders, and dogmatically irrational beyond those borders.

(32) Page 5: In practice such an attitude tends to become a dogmatic denial that there are any factors in the world not fully expressible in terms of its own primary notions devoid of further generalization. Such a denial is the self-denial of thought.

(33) Page 5: The second condition for the success of imaginative construction is unflinching pursuit of the two rationalistic ideals, coherence and logical perfection .

には、物理学を越える経験の領域にその適用を見出すであろう。それは、この遠く離れた領域における観察を啓発するであろう。したがって普遍的な諸原理は、図解の過程におけるように、見分けられる。ところがそのことは、想像的普遍化が不在の場合には、その諸原理を執拗に例示することによって晦まされるのである。

(29) Page 5: したがって第一の要件は、確実に何らかの適用が存在するように、普遍化の方法によって進めるということである。そして成否の検証は直接的な起源を越えた適用ということなのだ。換言すれば、何か共観的な視力が獲得されているということである。

(30)Page 5: 哲学的方法をこのように記述する場合には、「哲学的普遍化」という用語は、つぎのことを意味していた、すなわち「あらゆる事実に適用される類的概念を予示するために、限定された事実のグループに適用される種的な概念を利用すること」であった。

(31)Page 5: この方法を用いるならば、自然科学は理性主義と非理性主義との奇妙な混合物であることを示してしまう。自然科学の思想の主調は、それ自身の境界内では厳しく理性主義的であり、その境界を越えるとドグマ的に非理性的である。

(32)Page 5: 実際問題としてそのような態度は、世界には、それ以上の普遍化を欠いたそれ自身の始原的観念によっては完全には表現され得ない要因が存在するのだ、ということをドグマ的に否定しがちである。そのような否定は、思想の自己否定である。

(33)Page 5: 想像力による構成が成功するための第二の条件は、二つの理性主義的理想すなわち整合性と論理的完全性を断固として追求することである。

(34) Page 6: Logical perfection does not here require any detailed [9] explanation. An example of its importance is afforded by the role of mathematics in the restricted field of natural science. The history of mathematics exhibits the generalization of special notions observed in particular instances. In any branches of mathematics, the notions presuppose each other. It is a remarkable characteristic of the history of thought that branches of mathematics, developed under the pure imaginative impulse, thus controlled, finally receive their important application. Time may be wanted. Conic sections had to wait for eighteen hundred years. In more recent years, the theory of probability, the theory of tensors, the theory of matrices are cases in point. The requirement of coherence is the great preservative of rationalistic sanity. But the validity of its criticism is not always admitted. If we consider philosophical controversies, we shall find that disputants tend to require coherence from their adversaries, and to grant dispensations to themselves. It has been remarked that a system of philosophy is never refuted; it is only abandoned. The reason is that logical contradictions, except as temporary slips of the mind plentiful, though temporary are the most gratuitous of errors; and usually they are trivial. Thus, after criticism, systems do not exhibit mere illogicalities. They suffer from inadequacy and incoherence. Failure to include some obvious elements of experience in the scope of the system is met by boldly denying the facts. Also while a philosophical system retains any charm of novelty, it enjoys a plenary indulgence for its failures in coherence. But after a system has acquired orthodoxy, and is taught with authority, it receives a sharper criticism. Its denials and its incoherences are found intolerable, and a reaction sets in.

(35) Page 6: Incoherence is the arbitrary disconnection of first principles. In modern philosophy Descartes' two kinds of substance, corporeal and mental, illustrate incoherence. There is, in Descartes' philosophy, no reason

(34) Page 6: 論理的完全性は、ここでは細部にわたる説明を必要としていない。その重要さの一例は、自然科学という限定された分野における数学の役割ということで与えられる。数学の歴史は、個々の事例で観察された特殊な観念の普遍化を示している。数学のどの部門でも諸観念は相互に前提し合っている。数学の諸部門が純粋な想像的衝動に駆られて発展し、純粋に想像的に統御され、最後にその重要な適用を受け取る、ということは、思想の歴史の注目すべき特徴なのである。時が要るのかもしれない。円錐曲線は一八〇〇年間待たねばならなかった。もっと最近では、確率論、テンソル論、行列論は、その適例である。整合性という要件は、理性主義的健全さのための強力な保健剤である。しかし整合性の批判に関する正当性は必ずしも許容されない。もしさまざまな哲学上の論争を考察するならば、論争者が相手方には整合性を要求しながら自分自身にはそれを免除しがちであることを見出すであろう。哲学の体系というものは、決して論破されないということ、それはただ見捨てられるだけなのだということ、が認められてきた。一時的な思い違い – 一時的ではあるが沢山の – を除けば、論理的矛盾は最も謂われなき誤りであり、通常それは枝葉末節のことである、というのがその理由である。したがって批判を受けて、諸体系は、単に非論理性をさらけ出すのではない。それは不十全性と不整合性に悩むのである。その体系の範囲内に経験の若干の歴然たる要素を含みそこなうことは、事実というものを厚かましく否認していることになる。また哲学体系が何か新しさの魅力を保有している間は、整合性の欠如に対する全免償を受けるのである。しかし或る体系が正統性を獲得した後に、権威をもって教えられるならば、それは一屑鋭い批判を蒙るのである。それがもつ拒絶と不整合性とは耐えられぬまでになり、反動が始まるのだ。

(35)Page 6: 不整合性とは、主要な諸原理を勝手に切断することである。近代哲学ではデカルトの二種の実体すなわち物的および精神的実体が不整合性を例証している。デカルトの哲学には、何故に専ら物的である

why there should not be a one-substance world, only corporeal, or [10] a one-substance world, only mental. According to Descartes, a substantial individual 'requires nothing but itself in order to exist.' Thus this system makes a virtue of its incoherence. But, on the other hand, the facts seem connected, while Descartes' system does not; for example, in the treatment of the body-mind problem. The Cartesian system obviously says something that is true. But its notions are too abstract to penetrate into the nature of things.

(36) Page 6: The attraction of Spinoza's philosophy lies in its modification of Descartes' position into greater coherence. He starts with one substance, *causa sui*, and considers its essential attributes and its individualized modes, i.e., the '*affectiones substantiae*.' The gap in the system is the arbitrary introduction of the 'modes.' And yet, a multiplicity of modes is a fixed requisite, if the scheme is to retain any direct relevance to the many occasions in the experienced world.

(36) Page 7: The philosophy of organism is closely allied to Spinoza's scheme of thought. But it differs by the abandonment of the subject-predicate forms of thought, so far as concerns the presupposition that this form is a direct embodiment of the most ultimate characterization of fact. The result is that the 'substance-quality' concept is avoided; and that morphological description is replaced by description of dynamic process. Also Spinoza's 'modes' now become the sheer actualities; so that though analysis of them increases our understanding, it does not lead us to the discovery of any higher grade of reality. The coherence, which the system seeks to preserve, is the discovery that the process, or *concrecence*, of any one actual entity involves the other actual entities among its components. In this way the obvious solidarity of the

一実体の世界が、或いは専ら精神的である一実体の世界が、存在すべきでないのか、という理由は存しない。デカルトによれば、実体的個体は「存在するためには自己自身以外の何ものも必要としない」のである。したがってこの体系は、自分の不整合性を潔しとしている。しかし一方では、たとえば心身問題の取扱において、デカルトの体系はそうではないのに、諸事実は結合されていると思われる。デカルトの体系は、明白に或る真なること、を述べている。しかしその諸概念は、物の本性に浸透するには抽象的にすぎるのである。

(36)Page 6: スピノザの哲学の魅力は、デカルトの見解を一層大きな整合性へと修正したところにある。スピノザは、一つの実体、自己原因から出発し、それからその本質的な属性を考察し、そしてその個体化された様態すなわち「実体の変状」を考察する。その体系の裂け目は、「様態」というものを恣意的に導入したことである。だがしかし様態の多様性は、もしその図式が経験世界における多くの生起への何らかの直接的関連を保有しているのであれば、確固とした必須物なのである。

(36)Page 7: 有機体の哲学は、スピノザの思想の図式に極めて類似している。しかし有機体の哲学は、思考の主語＝述語形態を捨てている点で異なっている。つまりこの形態が事実についての最も究極的な特性描写の直接の体現であるという前提に関する限り、その形態を捨てているのである。したがって結果は、「実体＝属性」概念が無効にされる、ということになる。すなわち形態論的記述が動的過程の記述に取って代わられる。またスピノザの「様態」も、今や純然たる現実性となる。したがってそれら様態に関する分析はわれわれの理解を増しはするけれども、何らかさらに高度の实在の発見に導きはしないのである。その体系が保持しようと努めている整合性は、何か一つの活動的存在の過程ないし具現がその構成要素間に他の活動的存在を包含している、ということの発見なのである。このようにして世界

world receives its explanation.

(36) Page 7: In all philosophic theory there is an ultimate which is actual in virtue of its accidents. It is only then capable of characterization through its accidental embodiments, and apart from these accidents is devoid of [11] actuality. In the philosophy of organism this ultimate is termed 'creativity'; and God is its primordial, non-temporal accident. In monistic philosophies, Spinoza's or absolute idealism, this ultimate is God, who is also equivalently termed 'The Absolute.' In such monistic schemes, the ultimate is illegitimately allowed a final, 'eminent' reality, beyond that ascribed to any of its accidents. In this general position the philosophy of organism seems to approximate more to some strains of Indian, or Chinese, thought, than to western Asiatic, or European, thought. One side makes process ultimate; the other side makes fact ultimate.

Section III

(37) Page 7: In its turn every philosophy will suffer a deposition. But the bundle of philosophic systems expresses a variety of general truths about the universe, awaiting coordination and assignment of their various spheres of validity. Such progress in coordination is provided by the advance of philosophy; and in this sense philosophy has advanced from Plato onwards.

(37) Page 7: According to this account of the achievement of rationalism, the chief error in philosophy is overstatement. The aim at generalization is sound, but the estimate of success is exaggerated.

(37) Page 7: There are two main forms of such overstatement. One form is

のもつ歴然たる連帯が説明されることになる。

(36) Page 7: あらゆる哲学理論には、偶有性によって現実的であるような、究極的なものが存在する。それは、ただそのとき、その偶有的な具現を通して特性描写がなされうるのであって、この偶有性から切り離される場合には現実性を欠くのである。有機体の哲学では、この究極的なものは、「創造活動」と称される。そして神は、その原始的な非時間的偶有性なのである。スピノザの哲学や絶対的観念論など一元論的哲学では、この究極的なものは神であり、それはまた同じ意味で「絶対者」と称されている。そのような一元論的図式にあっては究極的なものには、そのいかなる偶有性に帰せられるものをも超越する最終的な「卓越した」実在性 が、不当に許されている。この普遍的な立場の点で、有機体の哲学は、西アジアやヨーロッパの思想よりも、インドや中国の思想のもつ体質に一層近いように思える。一方は、過程を究極的たらしめるが、他方は、事実を究極的なものにしているのである。

第三節

(37) Page 7: どの哲学も順番に廃位を経験するであろう。しかし一団となった哲学の諸体系は、宇宙についての多様な普遍的真理を、それらが妥当する多様な領域の調整と割当てを待ち受けつつ、表現しているのである。そうした調整の進歩は、哲学の前進によって与えられている。すなわちこの意味で、哲学は、プラトン以来前進してきたのである。

(37) Page 7: 理性主義の業績をこのように説明してみれば、哲学における主な誤りは、過剰主張にある。普遍化を目指すのは健全なのだが成功の評価が誇張されているのである。

(37) Page 7: その過剰主張には二つの主な形態がある。その一つは、私

what I have termed, elsewhere, the 'fallacy of misplaced concreteness.' This fallacy consists in neglecting the degree of abstraction involved when an actual entity is considered merely so far as it exemplifies certain categories of thought. There are aspects of actualities which are simply ignored so long as we restrict thought to these categories. Thus the success of a philosophy is to be measured by its comparative avoidance of this fallacy, when thought is restricted within its categories.

(38) Page 8: The other form of overstatement consists in a false estimate of logical procedure in respect to certainty, and in respect to premises. Philosophy has been haunted by the unfortunate notion that its method is dogmatically to indicate premises which are severally clear, distinct, and [12] certain; and to erect upon those premises a deductive system of thought.

(39) Page 8: But the accurate expression of the final generalities is the goal of discussion and not its origin. Philosophy has been misled by the example of mathematics; and even in mathematics the statement of the ultimate logical principles is beset with difficulties, as yet insuperable.

(39) Page 8: The verification of a rationalistic scheme is to be sought in its general success, and not in the peculiar certainty, or initial clarity, of its first principles. In this connection the misuse of the *ex absurdo* argument has to be noted; much philosophical reasoning is vitiated by it. The only logical conclusion to be drawn, when a contradiction issues from a train of reasoning, is that at least one of the premises involved in the inference is false. It is rashly assumed without further question that the peccant premise can at once be located. In mathematics this assumption is often justified, and philosophers have been thereby misled. But in the absence of a well-defined categorical

が他の所で、「具体性を置き違える誤謬」と称したものである。この誤謬は、活動的存在が単に思想の或る範疇を例証する限りで考察される場合に含まれている抽象の度合を、無視していることにある。われわれが思考をこれらの範疇に制限するかぎり簡単に無視されてしまう現実性の諸相が、存在するのである。したがって哲学の成功は、思考がその範疇に制限されている場合、この誤謬が他と比較してどの程度回避されているかによって評価されるべきなのである。

(38) Page 8: 過剰主張のもう一つの形態は、確実性に関して、またその前提に関して、論理的手続きに誤った評価をすることにある。哲学はつぎのような不幸な想念に取りつかれてきた、すなわち哲学の方法というものは、それぞれ明晰・判明かつ確実である諸前提を教義上示さなければならず、さらにそれら諸前提の上に思考の演繹的体系を構築しなければならないという不幸な想念に。

(39) Page 8: しかし究極の普遍性を精確に表現するということは、議論の目標であって、発端ではない。哲学は、数学の実例によって惑わされてきた。数学においてすら、究極の論理的諸原理についての言明は、今までのところ打ち勝ちがたい難問に悩まされている。

(39) Page 8: 理性主義的図式の検証は、その全般的な成功に求めらるべきであって、その主要な原理の特殊な確実性や最初の明晰性に求めるべきではない。これに関連して帰謬推理の誤用ということが注目されなければならない。多くの哲学上の推論が、この誤用によって墮落させられている。一連の推論から矛盾が現われる場合、そこで引き出さるべき唯一の論理的帰結は、その推理に含まれている少なくとも一つの前提が誤っているということに過ぎない。しかしその罪ある前提が直ちに突き止められるということが、それ以上少しも問いかけることなしに、性急に仮定されているのである。数学ではこの仮定がしばしば正当化されているのであって、そのことによって

scheme of entities, issuing in a satisfactory metaphysical system, every premise in a philosophical argument is under suspicion.

(40) Page 8: Philosophy will not regain its proper status until the gradual elaboration of categorial schemes, definitely stated at each stage of progress, is recognized as its proper objective. There may be rival schemes, inconsistent among themselves; each with its own merits and its own failures. It will then be the purpose of research to conciliate the differences. Metaphysical categories are not dogmatic statements of the obvious, they are tentative formulations of the ultimate generalities.

(41) Page 8: If we consider any scheme of philosophical categories as one complex assertion, and apply to it the logician's alternative, true or false, the answer must be that the scheme is false. The same answer must be given to a like question respecting the existing formulated principles of any science.

(42) Page 8: The scheme is true with unformulated qualifications, exceptions, limitations, and new interpretations in terms of more general notions. We do not yet know how to recast the scheme into a logical truth. But the scheme is a matrix from which true propositions applicable to particular circumstances can be derived. We can at present only trust our trained instincts as to the discrimination of the circumstances in respect to which the scheme is valid.

(43) Page 9: The use of such a matrix is to argue from it boldly and with rigid logic. The scheme should therefore be stated with the utmost precision and definiteness, to allow of such argumentation. The conclusion of the

哲学者たちは欺かれてきた。満足すべき形而上学的体系となるような、存在についての明確に定義されたカテゴリー的図式がない場合には、哲学上の議論のどの前提も嫌疑がかけられるのである。

(40) Page 8: 範疇的図式 – それは進歩の各段階で明確に述べられるのだが – の漸進的な彫琢が哲学本来の目標として認められるまでは、哲学は自己本来の地位を取り戻すことはないであろう。その図式自身間には不整合な、それ自身特有の長所と短所をもつ、競合する図式が存在するかもしれない。したがってその争いを調停することが、研究の目約となるであろう。形而上学的範疇は、自明なものについての教義的言明なのではない、それらは究極的な普遍性についての試行的定式化なのである。

(41) 哲学的範疇の図式を一つの複合的な主張と考え、それに論理学者の言う真か偽かの択一判断を当てはめるならば、答えは、その図式が偽である、ということになるにちがいない。それと同じ答えは、どの科学の現存の定式化された諸原理に関する類似の設間に対しても与えられるにちがいない。

(42) Page 8: 哲学的図式は、定式化されない留保条件、例外、制限、一層普遍的な概念による新しい解釈、を伴ってこそ真なのである。われわれは今なお、その図式を論理学的真に鋳直す術を知らない。しかしその図式は、そこから特殊な環境に適用可能な真なる命題が導出されうる母式なのである。その図式が有効な環境を識別することについていえば、今はわれわれの訓練された生得の素質を信頼するほかないのである。

(43) Page 9: そのような母式を使用する場合には、大胆に且つ厳格な論理をもって、その母式から議論を進めるべきである。それ故その図式は、そのような推論をさせるために、最大限の精確さと明確さをもって述べられ

argument should then be confronted with circumstances to which it should apply.

(44) Page 9: The primary advantage thus gained is that experience is not interrogated with the benumbing repression of common sense. The observation acquires an enhanced penetration by reason of the expectation evoked by the conclusion of the argument. The outcome from this procedure takes one of three forms :

(45) Page 9: (i) the conclusion may agree with the observed facts;

(46) Page 9:(ii) the conclusion may exhibit general agreement, with disagreement in detail;

(47) Page 9:(iii) the conclusion may be in complete disagreement with the facts.

(48) Page 9:In the first case, the facts are known with more adequacy and the applicability of the system to the world has been elucidated. In the second case, criticisms of the observation of the facts and of the details of the scheme are both required. The history of thought shows that false interpretations of observed facts enter into the records of their observation. Thus both theory, and received notions as to fact, are in doubt. In the third case, a fundamental reorganization of theory is required either by way of limiting it to some special province, or by way of entire abandonment of its main categories of thought.

(49) Page 9: [14] After the initial basis of a rational life, with a civilized language, has been laid, all productive thought has proceeded either by the poetic insight of artists, or by the imaginative elaboration of schemes of thought capable of utilization as logical premises. In some measure or other,

なければならない。さらにその議論の結論は、それが適用さるべき環境に対決されねばならない。

(44) Page 9: こうして得られる第一の利点は、経験が良識を麻痺させるような抑圧によって審問されることはない、ということである。観察は、その議論の結論によって喚起された期待のために高められた洞察力を獲得する。こうした行為の成果は、次の三つの形態の一つをとる、すなわち

(45) Page 9: (一) その結論は、観察された事実と一致しうる、

(46) Page 9: (二) その結論は、細部での不一致がありながら全般的な一致を示しうる、

(47) Page 9: (三) その結論が事実と完全に一致しないことがありうる、という三つの形態の一つをとるのである。

(48) Page 9: 第一の場合には、事実は一層多くの十全さで知られるし、世界に対するその体系の適用可能性が明らかにされている。 第二の場合には、事実の観察についての批判とその図式の細部についての批判とが、両方とも要求される。思想の歴史は、観察された事実についての誤った解釈がその観察記録の中に入り込むということを示している。したがって理論も、事実に関して受けとられた概念も、ともに疑わしくなるのである。第三の場合には、理論の根本的な再編成が、次のいずれかの方法によって得られる、すなわち若干の特別な分野にその理論を制限するという方法か、あるいはその思想の主要な範疇を全く放棄するという方法か、のいずれかである。

(49) Page 9: あらゆる生産的な思想は今までのところ、理想的生活の最初の上台が文明的な言葉と共に据えられて以後、芸術家たちの詩的直観によってか、はた又、思想の図式を想像力によって精練し、それを論理的前堤として利用しうるものに仕上げることによってか、生み出されたのである。

progress is always a transcendence of what is obvious.

(49) Page 9: Rationalism never shakes off its status of an experimental adventure. The combined influences of mathematics and religion, which have so greatly contributed to the rise of philosophy, have also had the unfortunate effect of yoking it with static dogmatism.

(49) Page 9: Rationalism is an adventure in the clarification of thought, progressive and never final. But it is an adventure in which even partial success has importance.

Section IV

(50) Page 9: The field of a special science is confined to one genus of facts, in the sense that no statements are made respecting facts which lie outside that genus. The very circumstance that a science has naturally arisen concerning a set of facts secures that facts of that type have definite relations among themselves which are very obvious to all mankind. The common obviousness of things arises when their explicit apprehension carries immediate importance for purposes of survival, or of enjoyment—that is to say, for purposes of 'being' and of 'well-being.' Elements in human experience, singled out in this way, are those elements concerning which language is copious and, within its limits, precise. The special sciences, therefore, deal with topics which lie open to easy inspection and are readily expressed by words.

(51) Page 10: The study of philosophy is a voyage towards the larger generalities. For this reason in the infancy of science, when the main stress lay in the discovery of the most general ideas usefully applicable to the

さまざまな度合において、進歩は、常に、自明であるものを超越する、ということにある。

(49) Page 9: 理性主義は、実験的冒険というみずからの姿勢を決して崩しはしない。哲学の出現に極めて大きく貢献した数学と宗教との連合した影響も、哲学に静的な教条主義の軛をかけるという不幸な結果を惹き起こしてきた。

(49) Page 9: 理性主義は、思想の明晰化という冒険である、それは絶えず前進し続け、決してとどまることはない。しかも部分的な成功ですら重要性をもつ冒険なのである。

第四節

(50) Page 9: 特殊科学の領域は、事実の一つの類に制限されている、つまりその類の外部にある事実に関しては如何なる言明も不可能だという意味で。或科学が、ある一組の事実に関して自然に現れてきたという事情そのものが、次のことを保証している、即ちそのタイプに事実が、全人類にとってきわめて明白であるような限定された関係をその事実の間に持っているという事を、である。諸事物についてのその共通の明白さは、事物についての明瞭な理解が生存の目的ないし享受の目的のために——即ち、「存在」の目的ないし「幸福」の目的のために——直接の重要さを担うときに、現れるのである。この様にしてえり抜かれた人間の経験の諸要素は、それに関して語る言葉は豊富であり、その制限内で精密であるような諸要素なのである。それ故、特殊科学は、容易な検査を受け入れやすく、言葉で直ちに表現されるような論題を取り扱うのである。

(51) Page 10: 哲学の研究は、より大きな普遍性へと向かう航海である。この理由で、科学の揺籃期には、つまり当面の主題に有効に適用されうる最も普遍的な諸観念の発見に専ら重きが置かれている時には、哲学は科学と

subject-matter in question, philosophy was not sharply distinguished from science. To this day, a new science with any substantial novelty in its notions is considered to be in some way [15] peculiarly philosophical. In their later stages, apart from occasional disturbances, most sciences accept without question the general notions in terms of which they develop. The main stress is laid on the adjustment and the direct verification of more special statements. In such periods scientists repudiate philosophy; Newton, justly satisfied with his physical principles, disclaimed metaphysics.

(52) Page 10: The fate of Newtonian physics warns us that there is a development in scientific first principles, and that their original forms can only be saved by interpretations of meaning and limitations of their field of application-interpretations and limitations unsuspected during the first period of successful employment. One chapter in the history of culture is concerned with the growth of generalities. In such a chapter it is seen that the older generalities, like the older hills, are worn down and diminished in height, surpassed by younger rivals.

(53) Page 10: Thus one aim of philosophy is to challenge the half-truths constituting the scientific first principles. The systematization of knowledge cannot be conducted in watertight compartments. All general truths condition each other; and the limits of their application cannot be adequately defined apart from their correlation by yet wider generalities. The criticism of principles must chiefly take the form of determining the proper meanings to be assigned to the fundamental notions of the various sciences, when these notions are considered in respect to their status relatively to each other. The determination of this status requires a generality transcending any special subject-matter.

鋭く区別されなかった。今日まで、その諸概念に何か実質的な新しさをもつ新科学は、或る見方で特に哲学的なところがある、と思われている。大部分の科学は、偶発的な動揺を別にすれば、その後の段階では、自分を発展させる普遍的な諸概念を問題なく受け入れている。その場合には一層特殊な言明についての調整や直接的な検証に主として重点が置かれる。そのような時期には科学者は、哲学と縁を切っているのである。たとえばニュートンは、自分の物理学的諸原理に全く満足して、形而上学を放棄した。

(52) Page 10: ニュートン物理学の運命は、次のような警告を与えている、すなわち科学の主要な諸原理には発展が存在すること、またその原理の原形は、ただ意味の解釈とそれらの適用領域を制限することによってだけ――つまり成功裡に使用された当初の時期を通して疑われなかった解釈と制限とによってだけ、救われうるにすぎない。文化の歴史の一章は、諸普遍性の成長に関わっている。その章には、古い普遍性が昔の丘の如く磨滅してその高さを失って若い競争相手に凌駕されるのが見受けられる。

(53) Page 10: したがって哲学の一つの目標は、科学の主要原理を構成している半真理に挑戦することにある。認識の体系化は、いわば船の防水区画室の中では、実施されない。およそ普遍的な真理は、相互に条件づけ合っているのであって、その適用の限界は、さらに一層広い普遍性による相関性から離れては適切に限定されえない。諸原理の批判は主として次のような形態をとらなければならない、すなわち多様な科学の基礎的諸概念が相互に関連するそれぞれの地位から考察される場合にその基礎的諸概念に割り当てらるべき固有の意味を決定するという形態である。この地位の決定ということは、どのような特殊な主題をも超越する普遍性を必要としている。

(54) Page 10: If we may trust the Pythagorean tradition, the rise of European philosophy was largely promoted by the development of mathematics into a science of abstract generality. But in its subsequent development the method of philosophy has also been vitiated by the example of mathematics. The primary method of mathematics is deduction; the primary method of philosophy is descriptive generalization. Under the influence of mathematics, deduction has been foisted onto philosophy as its standard method, instead of taking its true place as an essential auxiliary mode of verification whereby to test the scope of generalities. This misapprehension of philosophic method has veiled the very considerable success of philosophy in providing generic notions which add lucidity to our apprehension of the facts of experience. The depositions of Plato, Aristotle, Thomas Aquinas, Descartes, Spinoza, Leibniz, Locke, Berkeley, Hume, Kant, Hegel, merely mean that ideas which these men introduced into the philosophic tradition must be construed with limitations, adaptations, and inversions, either unknown to them, or even explicitly repudiated by them. A new idea introduces a new alternative; and we are not less indebted to a thinker when we adopt the alternative which he discarded. Philosophy never reverts to its old position after the shock of a great philosopher.

Section V

(55) Page 11: Every science must devise its own instruments. The tool required for philosophy is language. Thus philosophy redesigns language in the same way that, in a physical science, pre-existing appliances are redesigned. It is exactly at this point that the appeal to facts is a difficult operation. This appeal is not solely to the expression of the facts in current verbal statements. The adequacy of such sentences is the main question at issue. It is true that the general agreement of mankind as to experienced facts is best expressed in language. But the language of literature breaks down

(54) Page 10: ピュタゴラス派の伝統を信頼してもよいと思うが、西欧哲学の出現は、数学が抽象的普遍性の学問へと発展することによって、大いに促進された。しかしその後の発展において哲学の方法は、数学という模範によって墮落させられてしまった。数学の主要な方法は、演繹法であり、哲学の主要な方法は、記述的普遍化なのである。数学の影響によって、演繹法の本来の役目が普遍性の勢力範囲をテストする検証という本質的に補助的な様式にあるとする代わりに、演繹法が哲学の規範的な方法として哲学に押し付けられた。哲学の方法についてのこうした誤解は、経験の事実の理解に明快さを加える類的概念を提供するときの哲学の極めて重要な成功をヴェールで掩ってしまった。プラトン、アリストテレス、トマス・アキナス、デカルト、スピノザ、ライプニッツ、ロック、バークリ、ヒューム、カント、ヘーゲルなどの廃位は、以下のことを意味するにすぎない。すなわち、これらの人びとが哲学の伝統に導入した観念は、彼らには知られなかったか或いは彼らによって明らかに拒絶されなかったかいずれかであったが、制限を加えたり翻案したり転倒させたりして解釈されねばならない、ということである。新しい観念は、新しい選択肢を導入する。或る思想家が投げ捨てた選択肢を採り上げるとき、われわれは少なからずその人に恩義を負っているのである。大哲学者からの衝撃を受けた以上、哲学は決してそれまでの位置に逆戻りすることはない。

第五節

(55) Page 11: いかなる学問もみな、それ自身の手段を考案しなければならない。哲学の必須の道具は、言語である。したがって哲学は、物理学で今まであった装置を設計し直すのと同じ仕方で、言語を設計し直す。この点で事実と訴えるということが困難な作業であることは、まったく明らかである。事実と訴えるとは、ただ単に世間で使われている言葉による陳述で事実を表現することなのではない。そのような言明の十全性が、論争中の主要問題なのである。経験された事実に関して人類の普遍的な同意が言語において最もよく表現される、ということは真実である。しかし文芸の言語

precisely at the task of expressing in explicit form the larger generalities-the very generalities which metaphysics seeks to express.

(56) Page 11: The point is that every proposition refers to a universe exhibiting some general systematic metaphysical character. Apart from this background, the separate entities which go to form the proposition, and the proposition as a whole, are without determinate character. Nothing has been defined, because every definite entity requires a systematic universe to supply its requisite status. Thus every proposition proposing a fact must, in its complete analysis, propose the general character of the universe required for that fact. There are no self-sustained facts, floating in nonentity. This doctrine, of the impossibility of tearing a proposition from its systematic context in the actual world, is a direct consequence of the fourth and the twentieth of the fundamental categorical explanations which we shall be engaged in expanding and illustrating. A proposition can embody partial truth because it only demands a certain type of systematic environment, which is presupposed in its meaning. It does not refer to the universe in all its detail.

(57) Page 11: One practical aim of metaphysics is the accurate analysis of propositions, not merely of metaphysical propositions, but of quite ordinary propositions such as 'There is beef for dinner today,' and 'Socrates is mortal.' The one genus of facts which constitutes the field of some special science requires some common metaphysical presupposition respecting the universe. It is merely credulous to accept verbal phrases as adequate statements of propositions. The distinction between verbal phrases and complete propositions is one of the reasons why the logicians' rigid alternative, 'true or false,' is so largely irrelevant for the pursuit of knowledge.

は、一層大きな普遍性を明示的な形態で表現するという課題に際して、まさしく破れ去る。その普遍性こそ形而上学が表現しようと追求しているものなのだ。

(56) Page 11: 本質的な事柄は、どの命題も皆、普遍的体系的な形而上学的性格を有している宇宙に関連しているのだと云うことにある。この背景から切り離されれば、命題を形成するようになる別々の存在と全体としての命題とは、決定的な性格を持たないことになる。如何なるものも確定されてはいないのだ。というのも、どの確定的な存在も、自分に必須の地位を満たすために、体系的な宇宙を必要としているからである。従って、事実を提示するすべての命題は、完全な分析に於いて、その事実が必要とする宇宙の普遍的な性格を提示しなければならない。虚無の中に浮遊しているような自立的な事実など存在しない。この学説、命題を現実世界に於ける体系的文脈から無理に引き離すことはできないと云う学説は、基本的な範疇的説明の第四番目及び第二〇番目のものから直接に引き出されるものである。勿論それらについては、展開し解説することが予定されている。命題というものは、あるタイプの体系的な環境を要求するだけであるので、部分的な真理を具体的に表しうる。そしてそのことは命題の意味の中に仮定されている。命題は、あらゆる細部にわたって宇宙に言及するわけではない。

(57) Page 11 : 形而上学の一つの実際の目標は、命題の周到な分析である。而も、その分析は、単に形而上学的命題についてだけではなく、「今夜の食事に牛肉がある」とか「ソクラテスは死を免れぬ」とか云った全く日常的な命題についての分析でもある。ある特殊科学の領域を構成する諸事実の一つの類というものは、その宇宙についてのある共通の形而上学的前提を必要としている。言語表現を命題についての十全な言明と見なすことは、盲信に過ぎないのである。言語表現と完全な命題を区別するのは、何故論理学者の云う「真か偽か」という厳密な二者択一が認識の探求にとっては極めて不適切なのかという理由の一つである。

(58) Page 12: The excessive trust in linguistic phrases has been the well-known reason vitiating so much of the philosophy and physics among the Greeks and among the mediaeval thinkers who continued the Greek traditions. For example John Stuart Mill writes : They [the Greeks] had great difficulty in distinguishing between things which their language confounded, or in putting mentally together things which it distinguished, and could hardly combine the objects in nature into any classes but those which were made for them by the popular phrases of their own country; or at least could not help fancying those classes to be natural, and all others arbitrary and artificial. Accordingly, scientific investigation among the Greek schools of speculation and their followers in the Middle Ages, was little more than a mere sifting and analyzing of the notions attached to common language. They thought that by determining the meaning of words they could become acquainted with facts.

(59) Page 12: Mill then proceeds to quote from Whewell a paragraph illustrating the same weakness of Greek thought. But neither Mill, nor Whewell, tracks this difficulty about language down to its sources. They both presuppose that language does enunciate well-defined propositions. This is quite untrue. Language is thoroughly indeterminate, by reason of the fact that every occurrence presupposes some systematic type of environment.

(60) Page 12: For example, the word 'Socrates,' referring to the philosopher, in one sentence may stand for an entity presupposing a more closely defined background than the word 'Socrates,' with the same reference, in another sentence. The word 'mortal' affords an analogous possibility. A precise language must await a completed metaphysical knowledge.

(61) Page 12: The technical language of philosophy represents attempts

(58)Page 12: 言葉による表現を信頼しすぎることは、ギリシア人の間で、またギリシア約伝統を継いだ中世の思想家の間で、大方の哲学と自然学とを汚した周知の理由であったのである。たとえばジョン・スチュアート・ミルは次のように述べている。

「彼ら（ギリシア人）は、彼らの言葉が混同した事物を弁別するのに、或いは言葉が弁別した事物を精神的に結合して考えるのに、大変に苦労したし、自然のなかの対象を、彼ら自身の国の通常の語句によってその対象のために作られたクラス以外のクラスに結合することは、ほとんどできなかった。或いは少なくとも、その対象のために作られたクラスを自然的であるとし、他のすべてのクラスを恣意的且つ人工的であると想像するほかなかったのである。したがってギリシアの思弁学派や中世のその後継者たちの学問的研究は、通常の言葉につきまとわれた概念を、単に移し変えたり分解したりする以上のものではなかった。彼らは、言葉の意味を決定することによって事実精通するようになるだろうと考えたのである。」

(59)Page 12: さらに続けてミルは、ギリシア思想の同じ弱点を説明している文章を、ヒューエルの著書から引用している。

しかしミルもヒューエルも、言葉についてのこの難問を、その源泉にまで追いつめて捉えていない。両者とも、言葉が輪郭の明確な命題を言明しているということを前提している。このことは、全く真実に反している。言語は、どの出来事も或る体系的なタイプの環境を前提しているという事実によって、全く不確定なのである。

(60)Page 12: たとえば、例の哲学者を指している「ソクラテス」という語は、或る一つの文においては、他の文における同じ指示関係をもつ「ソクラテス」という語よりも、はるかに綿密に限定された背景を前提とした存在を表わしているかもしれない。「死を免れぬ」という語も類比的な可能性をもたらしている。正確な言語は、完結した形而上学的認識を待たなければならない。

(61) Page 12: 哲学の専門的な言語は、経験の事実によって前提された

of various schools of thought to obtain explicit expression of general ideas presupposed by the facts of experience. It follows that any novelty in metaphysical doctrines exhibits some measure of disagreement with statements of the facts to be found in current philosophical literature. The extent of disagreement measures the extent of metaphysical divergence. It is, therefore, no valid criticism on one metaphysical school to point out that its doctrines do not follow from the verbal expression of the facts accepted by another school. The whole contention is that the doctrines in question supply a closer approach to fully expressed propositions.

(62) Page 12: The truth itself is nothing else than how the composite natures of the organic actualities of the world obtain adequate representation in the divine nature. Such representations compose the 'consequent nature' of God, which evolves in its relationship to the evolving world without derogation to the eternal completion of its primordial conceptual nature. In this way the 'ontological principle' is maintained-since there can be no determinate truth, correlating impartially the partial experiences of many actual entities, apart from one actual entity to which it can be referred. The reaction of the temporal world on the nature of God is considered subsequently in part V: it is there termed 'the consequent nature of God.'

(63) Page 13: Whatever is found in 'practice' must lie within the scope of the metaphysical description. When the description fails to include the 'practice,' the metaphysics is inadequate and requires revision. There can be no appeal to practice to supplement metaphysics, so long as we remain contented with our metaphysical doctrines. Metaphysics is nothing but the description of the generalities which apply to all the details of practice.

(64) Page 13: No metaphysical system can hope entirely to satisfy these

普遍的観念の明示的表現を手に入れようとしたさまざまな思想学派の試みを、象徴しているのである。形而上学の学説におけるいかなる新しさもみな、広く流布している哲学の文献に見出される事実の言明とは或る程度の不一致を示している、という結論になる。この不一致の大きさは、形而上学的相違の大きさに釣り合っている。それ故、一つの形而上学派の学説が他の学派によって認容された事実の言語的表現から帰結として出て来ないということ指摘することは、その形而上学派に対する妥当な批判ではない。論点は全休として、問題になっている学説が、完全に表現される命題への一層緊密な接近を提供する、ということなのである。

(62)Page 12: 真理そのものは、世界の有機的現実性の合成的本性が神の本性の中に十全な表現をいかにして獲得するか、ということにほかならない。そのような表現は、神の「結果的本性」を構成している。それは、進化している世界との関係において、神の原始的観念的本性の永遠の完成へと、減損することなく進化する。このようにして、「存在論的原理」が主張される――多くの活動的存在の部分的経験に公平に関連するような限定された真理は、それが関係させられうる一つの活動的存在を離れては、存在することができないからである。神の本性に対する時間的世界の反作用は、後で第五部で考察される、それは「神の結果的本性」と名づけられている。

(63)Page 13: 「実践」の中に見出されるものはいかなるものも、形而上学的記述の範囲内に在らねばならない。形而上学的記述が「実践」を含み損うとき、形而上学は不十全であり改訂を必要としている。自分の形而上学的学説にわれわれが満足したままでいる限り、形而上学を補完するために実践に訴えることなどありえない。形而上学は、実践のあらゆる細部に適合する諸普遍性の記述以外の何ものでもないのである。

(64)Page 13: いかなる形而上学的体系といえども、これらの実際的なテ

pragmatic tests. At the best such a system will remain only an approximation to the general truths which are sought. In particular, there are no precisely stated axiomatic certainties from which to start. There is not even the language in which to frame them. The only possible procedure is to start from verbal expressions which, when taken by themselves with the current meaning of their words, are ill-defined and ambiguous. These are not premises to be immediately reasoned from apart from elucidation by further discussion, they are endeavours to state general principles which will be exemplified in the subsequent description of the facts of experience. This subsequent elaboration should elucidate the meanings to be assigned to the words and phrases employed. Such meanings are incapable of accurate apprehension apart from a correspondingly accurate apprehension of the metaphysical background which the [20] universe provides for them. But no language can be anything but elliptical, requiring a leap of the imagination to understand its meaning in its relevance to immediate experience. The position of metaphysics in the development of culture cannot be understood without remembering that no verbal statement is the adequate expression of a proposition.

(65) Page 13: An old established metaphysical system gains a false air of adequate precision from the fact that its words and phrases have passed into current literature. Thus propositions expressed in its language are more easily correlated to our flitting intuitions into metaphysical truth. When we trust these verbal statements and argue as though they adequately analyzed meaning, we are led into difficulties which take the shape of negations of what in practice is presupposed. But when they are proposed as first principles they assume an unmerited air of sober obviousness. Their defect is that the true propositions which they do express lose their fundamental character when subjected to adequate expression. For example consider the type of propositions such as 'The grass is green,' and 'The whale is big.'

ストを満足させることを完全には期待することはできない。最善の場合でも、形而上学的体系は、探索されている普遍的な真理への近似にとどまるにすぎないであろう。特に、それから出発すべき正確に述べられる公理的確実性などというものは、存在しない。それを表わすべき言語すら存在していない。唯一の可能な手続きは、通例の語の意味でそれだけでとられる場合には意味が明確でなく曖昧であるような、言語表現から出発することである。これは、それ以後の論議による解明とは別に、そこから直接に推論されるような前提ではない。経験の事実のその後の記述で例証されるであろう普遍的諸原理を述べようとする努力なのである。このその後の陶冶は、用いられている語句に割り当てられる意味を明らかにするはずである。そのような意味は、それらのために宇宙が提供している形而上学的背景についてのふさわしい確な理解を離れては、正確な理解が不可能になる。しかし省略法でないような言語はありえない。それは直接的経験への関連において意味を理解するために想像の飛躍を要求しているのである。文化の発展における形而上学の地位は、いかなる言語による陳述も命題の十全な表現ではないのだということを想起することなしには、理解され得ないのである。

(65)Page 13: これまでに確立された形而上学的体系は、その語句が一般に通用する文献になってしまったという事実から、十全な正確さをもっているというふうに装っている。それ故その言語で表現された命題は、形而上学的真理の中へ軽やかに飛び込むわれわれの直観と、いともたやすく相関関係をもたされる。これらの言語的表現を信頼し、恰もそれらが十全に意味を分析したかの如く推論するとき、実際に前提されていることを否定するという形の困難に導かれる。しかしそれらが主要な原理として提起されるときには、穏当な明白さをもつという分に過ぎた体裁を身につける。それらの欠陥は、それらが表現しようとしている真なる命題が、十全な表現にさらされたときには、言語的表現の根本的な性格を失うということである。たとえば、「草は緑である」とか「鯨は大きい」とかいうタイプの命題を考えてみよう。

This subject-predicate form of statement seems so simple, leading straight to a metaphysical first principle; and yet in these examples it conceals such complex, diverse meanings.

Section VI

(66) Page 14: It has been an objection to speculative philosophy that it is over-ambitious. Rationalism, it is admitted, is the method by which advance is made within the limits of particular sciences. It is, however, held that this limited success must not encourage attempts to frame ambitious schemes expressive of the general nature of things. One alleged justification of this criticism is ill-success : European thought is represented as littered with metaphysical systems, abandoned and unreconciled .

(67) Page 14: Such an assertion tacitly fastens upon philosophy the old dogmatic test. The same criterion would fasten ill-success upon science. We no more retain the physics of the seventeenth century than we do the Cartesian philosophy of that century. Yet within limits, both systems express important truths. Also we are beginning to understand the wider categories which define their limits of correct application. Of course, in that century, dogmatic views held sway; so that the validity both of the physical notions, and of the Cartesian notions, was misconceived. Mankind never quite knows what it is after. When we survey the history of thought, and like-wise the history of practice, we find that one idea after another is tried out, its limitations defined, and its core of truth elicited. In application to the instinct for the intellectual adventures demanded by particular epochs, there is much truth in Augustine's rhetorical phrase, *securus judicat orbis terrarum*. At the very least, men do what they can in the way of systematization, and in the event achieve something. The proper test is not that of finality, but of progress.

言明のこの主語－述語形態は、形而上学的諸原理へ一直線に導くほどに単純であるように見える。それにもかかわらずこれらの例では、その形態は、上述の如き複雑で多様な意味を隠してしまうのである。

第六節

(66)Page 14: 野心を抱き過ぎているというのが、思弁哲学に向けられた異議であった。理性主義が特殊諸科学の限界内で前進がなされる方法であるということは、疑いを容れる余地はない。しかしながらこの制限された成功が事物の普遍的な本性を表現する野心的な図式を構成する試みを鼓舞してはならない、とみなされている。この批判を正当化されていることは、不成功ということである、つまり、ヨーロッパの思想は、見捨てられ且つ和解できない形而上学の諸体系で散らかされているように描写されている。

(67)Page 14: そのような主張は、暗々裡に哲学に月並みの教義的なテストを仕掛ける。同じ批判の規準は科学に失敗を負わせるだろう。もはやわれわれは十七世紀のデカルトの哲学をそのまま用い続けたいのと同様に、十七世紀の物理学に対してもそうしない。それにもかかわらず、この二つの体系は、適度に重要な真理を表現している。またわれわれも、正しい適用についてのそれらの制限を明確にする一層広い範疇を理解しはじめている。いうまでもなく十七世紀には教義的見解が権威を振るっていた。したがってその物理学的概念とデカルト的概念の両者の妥当性は、誤解された。人類は、自分が何を目指しているか、決して完全には知らないのである。思想の歴史を、また同様に実践の歴史を踏査するとき、観念が次々と験され、その制限が限定され、その真理の芯が引き出されているのを見出す。特殊な時期によって要求される知的冒険の資質にあてはめれば、アウグスティヌスの美しい句、「世界は心配なく判断する」には、多くの真理がある。ともかくも人びとは、かれらがやり得ることを体系化という仕方で行うのであり、その時は何ごとかを達成するのである。本来のテストは、究極性についてのテストではなくて、進歩についてのものなのである。

(68) Page 14: But the main objection, dating from the sixteenth century and receiving final expression from Francis Bacon, is the uselessness of philosophic speculation. The position taken by this objection is that we ought to describe detailed matter of fact, and elicit the laws with a generality strictly limited to the systematization of these described details. General interpretation, it is held, has no bearing upon this procedure; and thus any system of general interpretation, be it true or false, remains intrinsically barren. Unfortunately for this objection, there are no brute, self-contained matters of fact, capable of being understood apart from interpretation as an element in a system. Whenever we attempt to express the matter of immediate experience, we find that its understanding leads us beyond itself, to its contemporaries, to its past, to its future, and to the universals in terms of which its definiteness is exhibited. But such universals, by their very character of universality, embody the potentiality of other facts with variant types of definiteness. Thus [22] the understanding of the immediate brute fact requires its metaphysical interpretation as an item in a world with some systematic relation to it. When thought comes upon the scene, it finds the interpretations as matters of practice. Philosophy does not initiate interpretations. Its search for a rationalistic scheme is the search for more adequate criticism, and for more adequate justification, of the interpretations which we perforce employ.

(69) Page 15: Our habitual experience is a complex of failure and success in the enterprise of interpretation. If we desire a record of uninterpreted experience, we must ask a stone to record its auto-biography. Every scientific memoir in its record of the 'facts' is shot through and through with interpretation. The methodology of rational interpretation is the product of the fitful vagueness of consciousness. Elements which shine with immediate distinctness, in some circumstances, retire into penumbral shadow in other circumstances, and into black darkness on other occasions. And yet all

(68)Page 14: しかし十六世紀に始まり、フランシス・ベーコンが結論的な表現を与えた主要な反論は、哲学的思弁は無用であるということである。この反論がなされた立場は、われわれは詳細な事実を記述すべきであり、これらの記述された細部を体系化することに厳密に制限された普遍性をもつ法則を引き出すべきであるというのである。普遍的な解釈というものは、この手続きとは関係がないとされている。したがって普遍的解釈のどの体系も、それが真為いずれであれ、本性上、石女のままにされる。この反論にとって不幸なことに、或る体系における要素という解釈から切り離され理解されうるような盲目的な自足的な事態など存在しないのである。直接的な経験の事柄を表現しようとするわれわれはいつも、その理解がそれ自身を超え、その同時的なものに、その過去に、その未来に、その限定性がそれによって示される普遍者に、通じているのを見出している。ところがそのような普遍者は、まさしくその普遍者の性格によって、さまざまなタイプの限定性をもった他の事実の可能性を具体的に表わしている。したがってその直接的な盲目的な事実を理解することは、それを、その事実に或る体系的な関係をもつ世界における一つの項とする形而上学的解釈を必要とする。思想が舞台面に登場するとき、実践上の問題としての解釈を見出す。哲学は、解釈を創始しはしないのである。理性主義的図式のための哲学の探究は、われわれがやむをえず利用する解釈についての、一層十全な批判のための探究であり、一層十全な正当化のための探究である。

(69) Page 15: われわれの習慣的な経験は、解釈という事業における失敗と成功の複合体なのである。解釈されていない経験の記録を望むならば、われわれは石にみずからの伝記を記録するよう求めなければならぬ。「事実」を記録しているどんな科学的論文も、徹頭徹尾解釈でもって貫かれている。理性的解釈の方法論は、意識の定まりなき曖昧さの所産なのである。或る環境では直接の明瞭さで輝いている要素は、他の環境にあっては半陰影の内に退き、また他の生起では暗黒の内に退く。それにもかかわらず、すべての生起は、解釈の統一性を要求しつつ、みずからを充実した世界

occasions proclaim themselves as actualities within the flux of a solid world, demanding a unity of interpretation.

(70) Page 15: Philosophy is the self-correction by consciousness of its own initial excess of subjectivity. Each actual occasion contributes to the circumstances of its origin additional formative elements deepening its own peculiar individuality. Consciousness is only the last and greatest of such elements by which the selective character of the individual obscures the external totality from which it originates and which it embodies. An actual individual, of such higher grade, has truck with the totality of things by reason of its sheer actuality; but it has attained its individual depth of being by a selective emphasis limited to its own purposes. The task of philosophy is to recover the totality obscured by the selection. It replaces in rational experience what has been submerged in the higher sensitive experience and has been sunk yet deeper by the initial operations of consciousness itself. The selectiveness of individual experience is moral so far as it conforms to the balance of importance disclosed in the rational vision; and conversely the conversion of the intellectual insight into an emotional force corrects the sensitive experience in the direction of morality. The correction is in proportion to the rationality of the insight. Morality of outlook is inseparably conjoined with generality of outlook. The antithesis between the general good and the individual interest can be abolished only when the individual is such that its interest is the general good, thus exemplifying the loss of the minor intensities in order to find them again with finer composition in a wider sweep of interest.

(71) Page 15: Philosophy frees itself from the taint of ineffectiveness by its close relations with religion and with science, natural and sociological. It attains its chief importance by fusing the two, namely, religion and science,

の流動内の諸現実性であると宣言する。

(70) Page 15: 哲学は、自分自身の初期の過剰な主観性を意識して行なう自己矯正なのである。各々の活動的生起は、それ自身の特殊な個性を深めるところの付加的な形成要素を、その起源の環境に与えている。意識は、そのような要素の最後にして最大のものにすぎないのであって、この要素によってその個体の選択的な性格は、個体がそれから生じ且つそれを統合する外的な総体性を、見えなくする。そのような高度の現実的個体は、その純然たる現実性によって事物の総体と取り引きしてきたのである。しかしそれは、それ自身の目的に限られた選択的な強調によって存在の個体的深さを手に入れてきた。哲学の任務は、その選択によって見えなくされた総体性を回復することである。一層高い感性的な経験の中に溺らされてきたもの、今なお意識それ自身の初期の操作によって深く沈められてきたものを、理性的な経験のうちに置き戻す。個人的経験の選択性は、理性の眼界に顕わされた重要性の平衡に従う限り、道徳的である。逆にいえば、知的洞察を情動的な力に転換することは、道徳性の方向に感性的経験を矯正することである。その矯正は、洞察の理性性に比例する。見解の道徳性は、見解の普遍性と結合されていて切り離せない。普遍的な善と個体的な関心との相反は、個体的なものがその関心を普遍的な善にしているような場合にだけ、除かれうるのである。またその場合は、個体的なものに一層広い範囲の関心における洗練された構成を再びあてがうために、小さい方の強度を失うことを例示している。

(71) Page 15: 哲学は、宗教および科学 - 自然科学であれ社会に関するものであれ - と緊密に関係することによって、非有効性という汚名から脱している。哲学は、この両者すなわち宗教と科学とを、一つの理性的な思考

into one rational scheme of thought. Religion should connect the rational generality of philosophy with the emotions and purposes springing out of existence in a particular society, in a particular epoch, and conditioned by particular antecedents. Religion is the translation of general ideas into particular thoughts, particular emotions, and particular purposes; it is directed to the end of stretching individual interest beyond its self-defeating particularity. Philosophy finds religion, and modifies it; and conversely religion is among the data of experience which philosophy must weave into its own scheme. Religion is an ultimate craving to infuse into the insistent particularity of emotion that nontemporal generality which primarily belongs to conceptual thought alone. In the higher organisms the differences of tempo between the mere emotions and the conceptual experiences produce a life-tedium, unless this supreme fusion has been effected. The two sides of the organism require a reconciliation in which emotional experiences illustrate a conceptual justification, and conceptual experiences find an emotional illustration.

(72) Page 16: [24] This demand for an intellectual justification of brute experience has also been the motive power in the advance of European science. In this sense scientific interest is only a variant form of religious interest. Any survey of the scientific devotion to 'truth,' as an ideal, will confirm this statement. There is, however, a grave divergence between science and religion in respect to the phases of individual experience with which they are concerned. Religion is centered upon the harmony of rational thought with the sensitive reaction to the percepta from which experience originates. Science is concerned with the harmony of rational thought with the percepta themselves. When science deals with emotions, the emotions in question are percepta and not immediate passions-- other people's emotion and not our own; at least our own in recollection, and not in immediacy. Religion deals

の構図に融合することによって、その最高の重要性を獲得する。宗教は、哲学の理性的な普遍性と、特殊な社会の特殊な時期の特殊な先人たちによって条件づけられた現実存在から発した情動や目的とを、結合しなければならない。宗教は、普遍的観念を、特殊な思想、特殊な情動、特殊な目的、へ翻訳したものであり、それは、個人的関心の自滅的な特殊性を超えて広がるその関心の目標に向けられている。哲学は、宗教を発見し、さらにそれを変様する。逆に言えば宗教は、哲学がみずからの図式に織り込まねばならぬ経験の所与に囲まれている。宗教は、元来観念的思考のみに属するあの無時間的普遍性を、情動の強烈な特殊性へ浸透させようとする本源的な渴望なのである。高等な有機体にあつては、この至高の融合が達せられないならば、単なる情動と観念的经验の間のテンポの相違は、人生の倦怠を産み出す。この有機体の二側面は、情動的な経験が観念的の正当化を例証し、観念的经验が情動的例証を見出す、という和解を必要としている。

(72) Page 16: 粗野な経験を知的に正当化するというこの要求は、ヨーロッパ科学の進歩の原動力でもあった。この意味で科学的関心は、宗教的関心の異体にすぎない。理想としての「真理」への科学的熱中を調べてみれば、どれもこの言明を確証するであろう。しかしながら科学と宗教とには、それらが関わっている個別の経験の諸相に関して容易ならぬ分岐が存在している。宗教は、経験がそこから始まる知覚されたものへの感性的反応に理性的な思考を調和することに、集中する。科学は、知覚されたものそのものと理性的思考との調和に関わっている。科学が情動を扱う場合、当の情動は知覚されたものであって、直接の激情ではない—他の人びとの情動であつて、自分自身のものではない。少なくとも回想における自分自身の情動であるが、直接性におけるものではない。宗教は、経験する主体の形成に関わる。しかるに科学は、対象すなわちこの経験における根本的な

with the formation of the experiencing subject; whereas science deals with the objects, which are the data forming the primary phase in this experience. The subject originates from, and amid, given conditions; science conciliates thought with this primary matter of fact; and religion conciliates the thought involved in the process with the sensitive reaction involved in that same process. The process is nothing else than the experiencing subject itself. In this explanation it is presumed that an experiencing subject is one occasion of sensitive reaction to an actual world. Science finds religious experiences among its percepts, and religion finds scientific concepts among the conceptual experiences to be fused with particular sensitive reactions.

(73) Page 16: The conclusion of this discussion is, first, the assertion of the old doctrine that breadth of thought reacting with intensity of sensitive experience stands out as an ultimate claim of existence; secondly, the assertion that empirically the development of self-justifying thoughts has been achieved by the complex process of generalizing from particular topics, of imaginatively schematizing the generalizations, and finally by renewed comparison [25] of the imagined scheme with the direct experience to which it should apply.

(74) Page 16: There is no justification for checking generalization at any particular stage. Each phase of generalization exhibits its own peculiar simplicities which stand out just at that stage, and at no other stage. There are simplicities connected with the motion of a bar of steel which are obscured if we refuse to abstract from the individual molecules; and there are certain simplicities concerning the behavior of men which are obscured if we refuse to abstract from the individual peculiarities of particular specimens. In the same way, there are certain general truths, about the actual things in the common world of activity, which will be obscured when attention is confined

相をなしている所与に、関わってる。主体は、与えられた条件から、またその真只中で創られる。科学は、思考をこの根本的な事実と和解させ、宗教は、その過程に含まれている思考をその同じ過程に含まれている感性的な反応と和解させる。この過程は、経験する主体そのもの以外の何ものでもない。この説明では、経験する主体は、現実的世界への感性的反応の一契機であるということが仮定されている。科学は、知覚されたものの間に宗教的経験を発見する。ところが宗教は、特殊な感性的反応と融合された観念的経験の間に科学的概念を見出す。

(73) Page 16: この論議の結論は、第一に感性的経験の強度に反応する思考の広がりが見えなくなるような、鉄の棒の運動に関連した或る単純性が存在する。また特殊な典型の個的な独自性を捨象しなければ見えなくなる人間の行動様式に関する或る単純性が存在する。同様に、活動性という共通の世界における現実的事物に関して、或る普遍的な真理が存在する。それは、それを考察するのに或る特殊な精密な様態に注意が局限されているときには、見えなくなるであろう。この普遍的な真理は、事物の

(74) Page 16: どのような特殊な段階にあっても、普遍化を抑制することは正当化されはしない。普遍化の個々の相は、他の段階ではなくてまさにその段階において際立っているおのれの特有の単純性を頭わす。個々の分子を捨象しなければ見えなくなるような、鉄の棒の運動に関連した或る単純性が存在する。また特殊な典型の個的な独自性を捨象しなければ見えなくなる人間の行動様式に関する或る単純性が存在する。同様に、活動性という共通の世界における現実的事物に関して、或る普遍的な真理が存在する。それは、それを考察するのに或る特殊な精密な様態に注意が局限されているときには、見えなくなるであろう。この普遍的な真理は、事物の

to some particular detailed mode of considering them. These general truths, involved in the meaning of every particular notion respecting the actions of things, are the subject-matter for speculative philosophy.

(75) Page 17: Philosophy destroys its usefulness when it indulges in brilliant feats of explaining away. It is then trespassing with the wrong equipment upon the field of particular sciences. Its ultimate appeal is to the general consciousness of what in practice we experience. Whatever thread of presupposition characterizes social expression throughout the various epochs of rational society must find its place in philosophic theory. Speculative boldness must be balanced by complete humility before logic, and before fact. It is a disease of philosophy when it is neither bold nor humble, but merely a reflection of the temperamental presuppositions of exceptional personalities. Analogously, we do not trust any recasting of scientific theory depending upon a single performance of an aberrant experiment, unrepeatable. The ultimate test is always widespread, recurrent experience; and the more general the rationalistic scheme, the more important is this final appeal.

(76) Page 17: The useful function of philosophy is to promote the most general systematization of civilized thought. There is a constant reaction between specialism and common sense. It is the part of the special sciences to modify common sense. Philosophy is the welding of imagination and common sense into a restraint upon specialists, and also into an enlargement of their imaginations. By providing the generic notions philosophy should make it easier to conceive the infinite variety of specific instances which rest unrealized in the womb of nature.

(77) Page 17: 1 This doctrine is a paradox. Indulging in a species of false modesty. Philosophers undertake its definition.

活動に関するすべての特殊な概念の意味の中に含まれているが、それが思弁哲学にとっての主題となるのである。

(75) Page 17: 哲学は、言い遁れの才気に富んだ芸当に耽るならば、その効用をなくしてしまう。その時、哲学は、邪悪な装億をつけて特殊科学の領域へ不法侵入することになる。哲学は究極的には、実際にわれわれが経験することについての普遍的な意識に対して訴えるのである。理性的な社会のさまざまな時期を通して社会的表現を特徴づけている前提の筋道は、いかなるものであれ、哲学的理論の中にみずからの場所を見出すにちがいない。思弁の大胆さは、論理の前に、また事実の前に、完全に謙譲であることによって、均衡を保たなければならない。それが、大胆でも謙譲でもなく、せいぜい異常な個性の気質上の諸前提の反映である場合には、哲学の病弊になるのである。類似的に言えば、科学理論を、繰り返されない異例の実験の唯一回の実演に依拠してどんなに改鑄しても、われわれは信用しないのである。決定的な検証は、つねに汎通的で再現される経験である。つまり理性主義的な図式が普遍的であればあるほど、この最後の訴えは一層重要になるのである。

(76) Page 17: 哲学の有用な機能は、教養ある思想の最も普遍的な体系化を促すことである。専門と常識の間には恒常的な反作用がある。常識を変様することは、専門科学の役割である。哲学は、想像力と常識とを専門家による抑制に溶接し、また専門家の想像力の拡大に溶接することである。普遍的な概念を提供することによって哲学は、実現されぬままにいる特殊な事例の無限の多様性を自然の子宮に孕ませやすくしなければならない

(77) Page 17: [脚注 1] この学説は、パラドックスである。勝手に一種の猫被りをしつづけながら、あの「慎重な」哲学者たちは、その釈義を企て

(78) Page 17:2 Cf. Science and the Modern World, Ch.III.

(79) Page 17: 3 cf. Principia Mathematica, by Bertrand Russell and A.N. Whitehead, Vol. I, Introduction and Introduction to the second Edition

(80) Page 17: These introductory discussions are practically due to Russell, and in the second edition wholly so.

(81) Page 17: 4 Logic, Book v, Ch. III. 5 cf. Whewell's History of the Inductive sciences.

ている。

(78) Page 17:[脚注 2] 『科学と近代世界』 Science and the Modern World、第三章参照。

(79) Page 17:[脚註 3] ホワイトヘッド、バートランド・ラッセル『プリンキピア・マテマティカ』 Principia Mathematica, by Bertrand Russell and A.N.Whitehead 第一巻、

(80) Page 17: 序文および第二版序文参照。これら序文の議論は、實際上ラッセルに負っており、第二版では完全にそうである。

(81) Page 17:[脚註 4] ミル『論理学大系』Logic 第五巻、第二章。ヒューエルの『帰納的科学の歴史』 Whewell's History of the Inductive Science 参照。

Chapter II The Categorical Scheme I

Section I

(82) Page 18:[27] This chapter contains an anticipatory sketch of the primary notions which constitute the philosophy of organism. The whole of the subsequent discussion in these lectures has the purpose of rendering this summary intelligible, and of showing that it embodies generic notions inevitably presupposed in our reflective experience-- presupposed, but rarely expressed in explicit distinction. Four notions may be singled out from this summary, by reason of the fact that they involve some divergence from antecedent philosophical thought. These notions are, that of an 'actual entity' that of a 'prehension' that of a 'nexus,' and that of the 'ontological principle.' Philosophical thought has made for itself difficulties by dealing exclusively in very abstract notions, such as those of mere awareness, mere private sensation, mere emotion, mere purpose, mere appearance, mere causation. These are the ghosts of the old 'faculties' banished from psychology, but still haunting metaphysics. There can be no 'mere' togetherness of such abstractions. The result is that philosophical discussion is enmeshed in the fallacy of 'misplaced concreteness.' In the three notions-actual entity, prehension, nexus- an endeavour has been made to base philosophical thought upon the most concrete elements in our experience.

(83) Page 18: 'Actual entities' also termed 'actual occasions' are the final real things of which the world is made up. There is no going behind actual entities to find anything [28] more real. They differ among themselves: God is an actual entity, and so is the most trivial puff of existence in far-off empty space. But, though there are gradations of importance, an diversities of function, yet in the principles which actuality exemplifies all are on the same level. The final facts are, all alike, actual entities; and these actual entities are

第二章 範疇的図式

第一節

(82) Page 18: この章は、有機体の哲学を構成している根本的な諸概念についての予備的概要を内容としている。これに続くこの講義の議論すべては、この概要を理解できるようにするという目的をもっている。またそれはわれわれの反省的経験において不可避免的に前提されている一前提されているが滅多に明確に弁別されて表現されない一類的な概念を具体化していることを示すという目的をもっている。この概要から四つの概念が選り抜かれよう。それらが従来の哲学的な思想から若干分岐しているという事実があるからである。この四つの概念は、「活動的存在」「把握」「結合体」、「存在論的原理」という概念である。哲学的思考は、単なる意識性、単なる私的感覚、単なる情動、単なる目的、単なる現象、単なる因果性というような、全くの抽象的な概念を専ら事とすることによって、難儀してきたのである。これらは、心理学から追い立てられた陳腐な「諸能力」なる亡霊であるが、なお形而上学にまつわりついている。そのような抽象物の「単なる」共在性など存在することはできない。その結果は、哲学の議論が「具体性を置き違える」ということである。活動的存在、把握、結合体という三つの概念においては、哲学的思考をわれわれの経験にある最も具体的な諸要素に基礎づけるという努力がなされてきたのである。

(83) Page 18: 「活動的存在」－「活動的生起」とも称される－は、世界がそれから形づくられるところの最終的な実在的な事物である。何か一層実在的なものを見出そうと活動的存在の背後を探索することなどはない。活動的諸存在は、相互に相違している。神は一つの活動的存在であり、またはるか彼方の空虚な空間における最もとるに足らない一吹きの実存も活動的存在である。しかしたとえ重要性の等級づけや機能の多様性があるとしても、なお現実性が例証となる原理においては、すべては同じレベルに

drops of experience, complex and interdependent.

(84) Page 18: In its recurrence to the notion of a plurality of actual entities the philosophy of organism is through and through Cartesian. The 'ontological principle' broadens and extends a general principle laid down by John Locke in his Essay (Bk. II, Ch. xxiii, sect. 7), when he asserts that "power" is "a great part of our complex ideas of substances." The notion of 'substance' is transformed into that of actual entity'; and the notion of 'power' is transformed into the principle that the reasons for things are always to be found in the composite nature of definite actual entities in the nature of God for reasons of the highest absoluteness, and in the nature of definite temporal actual entities for reasons which refer to a particular environment. The ontological principle can be summarized as: no actual entity, then no reason.

(85) Page 19: Each actual entity is analysable in an indefinite number of ways. In some modes of analysis the component elements are more abstract than in other modes of analysis. The analysis of an actual entity into 'prehensions' is that mode of analysis which exhibits the most concrete elements in the nature of actual entities. This mode of analysis will be termed the 'division' of the actual entity in question. Each actual entity is 'divisible' in an indefinite number of ways, and each way of 'division' yields its definite quota of prehensions. A prehension reproduces in itself the general characteristics of an actual entity: it is referent to an external world, and in this sense will be said to have a 'vector character'; it involves emotion, and purpose, and valuation, and causation. In fact, any characteristic of an actual entity is reproduced [29] in a prehension. It might have been a complete actuality; but, by reason of a certain incomplete partiality, a prehension is only a subordinate element in an actual entity. A reference to the complete actuality

ある。最後の事実は、一様に等しく活動的存在である。そしてこれらの活動的存在は複合的で相互依存的な経験の一環である。

(84) Page 18: 有機体の哲学は、活動的存在の複数性という概念にたよる点で徹底的にデカルト的である。「存在論的原理」は、ジョン・ロックがたてた原理を広げ拡充している。ジョン・ロックの原理とは、『人間知性論』（第二巻、第二十三章、七節）で「力能」は実体の私たちの複雑観念の大きな部分〔をなす〕と主張したときに規定した普遍的原理のことである。「実体」という概念は「活動的存在」という概念に変換され、「力能」という概念は、つぎのような原理に変換される、すなわち事物の根拠は、つねに一定の活動的存在の合成的本性に見出さるべきであるという原理に、つまり事物の根拠は、最高の絶対性という理由から神の本性の中に、また特殊な環境に関わっているという理由から一定の時間的な活動的存在の本性の中に、見出さるべきであるという原理に、変換されている。存在論的原理は、活動的存在がなければ根拠は存在しない、と要約することができる。

(85)Page 19: 各々の活動的存在は、無数の仕方では分析可能である。或る分析の様態では、構成要素は、他の分析の様態におけるよりも、一層抽象的である。活動的存在を「把握」へ分析することは、活動的存在の本性における最も具体的な諸要素を提示する分析の様態なのである。この分析の様態は、当該の活動的存在の「分割」と称されよう。活動的存在はそれぞれ無数の仕方では「分割可能」であり、「分割」のそれぞれの仕方は、把握の一定の分け前をもたらす。把握は、それ自体活動的存在の普遍的特徴を再生する、すなわちそれは外界を指示しており、その意味で「ベクトル的性格」をもつといわれるであろう。それは情動を、また目的も、価値判断も、因果関係も、含んでいる。事実、活動的存在のいかなる特徴もみな、把握において再生産されている。それは、完全な現実性であったのかもしれない。しかし或る不完全な局部性の故に、把握は活動的存在における従属的要素にすぎない。完全な現実性への関連は、そのような把握がなぜその主体的形態に関してそれであるのかという理由を与えることを、要求

is required to give the reason why such a prehension is what it is in respect to its subjective form. This subjective form is determined by the subjective aim at further integration, so as to obtain the 'satisfaction' of the completed subject. In other words, final causation and atomism are interconnected philosophical principles.

(86) Page 19: With the purpose of obtaining a one-substance cosmology 'prehensions' are a generalization from Descartes' mental 'cogitations ' and from Locke's 'ideas ' to express the most concrete mode of analysis applicable to every grade of individual actuality. Descartes and Locke maintained a two-substance ontology Descartes explicitly, Locke by implication. Descartes, the mathematical physicist, emphasized his account of corporeal substance; and Locke, the physician and the sociologist, confined himself to an account of mental substance. The philosophy of organism, in its scheme for one type of actual entities, adopts the view that Locke's account of mental substance embodies, in a very special form, a more penetrating philosophic description than does Descartes' account of corporeal substance. Nevertheless, Descartes' account must find its place in the philosophic scheme. On the whole, this is the moral to be drawn from the Monadology of Leibniz. His monads are best conceived as generalizations of contemporary notions of mentality. The contemporary notions of physical bodies only enter into his philosophy subordinately and derivatively. The philosophy of organism endeavors to hold the balance more evenly. But it does start with a generalization of Locke's account of mental operations.

(87) Page 20: Actual entities involve each other by reason of their prehensions of each other. There are thus real individual facts of the togetherness of actual entities, which are real, individual, and particular, in the same sense in [30] which actual entities and the prehensions are real,

される。この主体的形態は、完成された主体の「満足」を得るように一層進んだ統合を主体的に目標とすることによって、決定される。換言すれば、目的因と原子論とは、相互に連結された哲学的原理なのである。

(86) Page 19: 一実体の宇宙論を達成するという目的に関していえば、「把握」は、個別的現実性のあらゆる度合に適用し得る最も具体的な分析の様態を表現するための、デカルトの精神の「思惟」からの普遍化、またロックの「観念」からの普遍化なのである。デカルトとロックは、二実体の存在論を－デカルトは明示的に、ロックは含意的に－主張した。デカルトは数学的物理学者として物体的実体の説明を強調したし、ロックは医師および社会学者として精神的実体の説明に議論を限定した。有機体の哲学は、活動的存在の一つのタイプのための図式において、次の見解を採るのである、すなわちロックの精神的実体の説明が、極めて特殊な形態において、デカルトの物体的実体の説明が行なったよりもはるかに洞察力のある哲学的記述を形象化している、という見解である。それにもかかわらずデカルトの説明は、哲学的図式の中にみずからの場所を見出さなければならない。全体からみて、これはライプニッツの『单子論』から引き出された教訓である。ライプニッツの単子は、精神性についてのその当時の概念の普遍化として最もよく表現される。ただ自然的物体についてのその当時の概念は、彼の哲学の中に従属的かつ派生的に入り込んだにすぎない。有機体の哲学は、一層公平にその均衡をとるように努力している。しかしその努力は、精神活動についてのロックの説明を普遍化することから出発する。

(87) Page 20: 活動的諸存在は、それ相互の把握によって相互に含み合っている。活動的諸存在とその把握とが実在的、個別的かつ特殊的であるというのと同じ意味において、実在的、個別的かつ特殊的である活動的諸存在の共在性という実在的で個別的な事実が存在している。活動的諸存

individual, and particular. Any such particular fact of togetherness among actual entities is called a 'nexus' (plural form is written 'nexus'). The ultimate facts of immediate actual experience are actual entities, prehensions, and nexus. All else is, for our experience, derivative abstraction.

(88) Page 20: The explanatory purpose of philosophy is often misunderstood. Its business is to explain the emergence of the more abstract things from the more concrete things. It is a complete mistake to ask how concrete particular fact can be built up out of universals. The answer is, 'In no way.' The true philosophic question is, How can concrete fact exhibit entities abstract from itself and yet participated in by its own nature?

(89) Page 20: In other words, philosophy is explanatory of abstraction, and not of concreteness. It is by reason of their instinctive grasp of this ultimate truth that, in spite of much association with arbitrary fancifulness and atavistic mysticism, types of Platonic philosophy retain their abiding appeal; they seek the forms in the facts. Each fact is more than its forms, and each form 'participates' throughout the world of facts. The definiteness of fact is due to its forms; but the individual fact is a creature, and creativity is the ultimate behind all forms, inexplicable by forms, and conditioned by its creatures.

Section II

The Categories

(90) Page 20: I. The category of the Ultimate.

(91) Page 20: II. Categories of Existence.

(92) Page 20: III. Categories of Explanation.

(93) Page 20: IV. Categoreal obligations.

在の間の共在性のどのような特殊な事実も、「結合体」（複数形は nexus と書かれる）と称される。直接的な現実的経験の究極的な諸事実は、活動的諸存在であり、諸把握であり、諸結合体である。すべてその他のものは、われわれの経験にとっては、派生的な抽象物なのである。

(88) Page 20: 哲学の説明上の目的は、しばしば誤解されている。その仕事は、一層具体的な事物からの一層抽象的な事物の出現を明らかにすることなのである。具体的な特殊な事実が普遍的なものからいかにして作られ得るかと尋ねることは、完全な誤謬である。答えは、「決してそんなことはない」である。真の哲学的な問い、はこうである、「具体的な事実は、それ自身から抽象されるがなおそれ自身の本性によって関与している諸存在を、いかに開示し得るか？」

(89) Page 20: 換言すれば、哲学は抽象について説明するのであって、具体についてではない。恣意的な夢想や先祖返りの神秘主義を多く連想させるにもかかわらず、さまざまなプラトンの哲学が永続的な訴える力を持ち続けているのは、この究極的な真理についての本能的な理解によってなのである。そうした哲学は、事実の中に形相を探究しているのである。各々の事実はその形相以上のものであり、各々の形相は到る処で事実の世界に「関与している」のである。しかし個別的事実は、被造物であり、創造活動は、すべての形相の背後にあって、形相によっては説明不可能であり、かつその創造物によって条件づけられた究極的なものなのである。

第二節

範疇

(90) Page 20: 一、究極者 the Ultimate の範疇

(91) Page 20: 二、現存 Existence の諸範疇

(92) Page 20: 三、説明 Explanation の諸範疇

(93) Page 20: 四、範疇的制約 Categoreal Obligation

(94) Page 20: It is the purpose of the discussion in these lectures to make clear the meaning of these categories, their applicability, and their adequacy. The course of the discussion will disclose how very far they are from satisfying this ideal. . Every entity should be a specific instance of one category of existence, every explanation should be a specific instance of categories of explanation, and every obligation should be a specific instance of categorical obligation. The category of the Ultimate expresses the general principle presupposed in the three more special categories.

(95) Page 21: The category of the Ultimate

(96) Page 21: 'creativity ' 'many ' 'one' are the ultimate notions involved in the meaning of the synonymous terms 'thing ' 'being ' 'entity.' These three notions complete the category of the Ultimate and are presupposed in all the more special categories.

(97) Page 21: The term 'one' does not stand for 'the integral number one ' which is a complex special notion. It stands for the general idea underlying alike the indefinite article 'a or an ' and the definite article 'the ' and the demonstratives 'this or that ' and the relatives 'which or what or how.' It stands for the singularity of an entity. The term 'many' presupposes the term 'one,' and the term 'one' presupposes the term 'many.' The term 'many' conveys the notion of 'disjunctive diversity'; this notion is an essential element in the concept of 'being.' There are many 'beings' in disjunctive diversity.

(98) Page 21: 'Creativity' is the universal of universals characterizing ultimate matter of fact. It is that ultimate principle by which the many, which are the universe disjunctively, become the one actual occasion, which is the universe conjunctively. It lies in the nature of things that the many enter into

(94) Page 20: この講義の論議の目的は、これらの範疇の意味を明晰にし、その適用可能性や十全性を明晰にすることである。この論議の推移は、この理想を達成するのにはいかに遠く離れているか、曝け出すことであろう。あらゆる存在 entity は、現存 existence の一範疇の特殊な事例であるべきであり、あらゆる説明は、説明の範疇の特殊な事例であるべきであり、あらゆる制約は範疇的制約の特殊な事例であるべきである。究極者の範疇は、この三つの一層特殊な範疇において前提されている普遍的な原理を表現している。

(95) Page 21: 究極者の範疇

(96) Page 21: 「創造活動」 Creativity、「多」 many、「一」 one、は、同義語である「事物」「有」 being、「存在」 entity の意味に含まれている究極的な概念である。この三つの概念は、究極者の範疇を完全なものにしており、したがってすべての一層特殊な範疇において前提されているのである。

(97) Page 21: 「一」という名辞は、複合的な特殊概念である「整数の一」を表わしているのではない。それは、不定冠詞「a や an」、定冠詞「the」にも、指示詞「this や that」にも、また関係詞「which, what, how」にも、等しくその基礎になっている普遍的な観念を表わしている。それは、存在の単数性を表わしているのである。「多」という名辞は「一」という名辞を前提し、「一」という名辞は「多」という名辞を前提する。「多」という名辞は、「選言的な多様性」という概念を伝達する。この概念は「有」の概念における本質的な要素である。選言的な多様性における多くの「有」が存在する。

(98) Page 21: 「創造活動」は、究極的な事実の問題を特徴づけている諸普遍者の普遍者である。それは、選言的に宇宙である多がそれによって連言的に宇宙である一つの活動的生起になるところの、究極的な原理である。多が複合的な統一性 に入るということは、事物の本性にある。

complex unity.

(99) Page 21: 'Creativity' is the principle of novelty. An actual occasion is a novel entity diverse from any entity in the 'many' which it unifies. Thus 'creativity' introduces novelty into the content of the many, which ate the [32] universe disjunctively. The 'creative advance' is the application of this ultimate principle of creativity to each novel situation which it originates.

(100) Page 21: 'Together' is a generic term covering the various special ways in which various sorts of entities are 'together' in any one actual occasion. Thus 'together' presupposes the notions 'creativity ' 'many ' 'one ' 'identity' and 'diversity.' The ultimate metaphysical principle is the advance from disjunction to conjunction, creating a novel entity other than the entities given in disjunction. The novel entity is at once the togetherness of the 'many' which it finds, and also it is one among the disjunctive 'many' which it leaves; it is a novel entity. disjunctively among the many entities which it synthesizes. The many become one, and are increased by one. In their natures, entities are disjunctively 'many' in process of passage into conjunctive unity. This category of the Ultimate replaces Aristotle's category of 'primary substance.'

(101) Page 21: Thus the 'production of novel togetherness' is the ultimate notion embodied in the term 'concrecence.' These ultimate notions of 'production of novelty' and of 'concrete togetherness' are inexplicable either in terms of higher universals or in terms of the components participating in the concrecence. The analysis of the components abstracts from the concrecence. The sole appeal is to intuition.

(102) Page 22: The categories of Existence

(103) Page 22: There are eight categories of Existence:

(99) Page 21: 「創造活動」は、「新しさ」 novelty の原理である。活動的生起は、それが統一している「多」におけるどの存在とも異なる新しい存在である。したがって「創造活動」は、選言的に宇宙であるところの多の内容に、新しさを導入する。「創造的前進」 creative advance は、この創造活動という究極的原理を、その前進が始まるそれぞれの新しい状況へ適用することなのである。

(100) Page 21: 「共在的」 together は、さまざまな種類の存在がどれか一つの活動的生起のうちに「共在」するようになるさまざまな仕方を網羅している総称的な名辞である。したがって「共在的」は、「創造活動」、「多」、「一」、「同一性」、「多様性」の諸概念を前提している。究極的な形而上学的原理は、分離している諸存在とは別の新しい存在を創造するところの、選言から連言への前進なのである。その新しい存在は、それが見出す「多」の共在性であると同時に、またそのままにする選言的な多の間の一でもある。すなわちそれが綜合する多くの存在の間の選言的な新しい存在なのである。多は一になり、一によって増加される。本性上、諸存在は、連言的統一へと進行する過程にある選言的に「多」なのである。この究極者の範疇は、「第一実体」というアリストテレスの範疇に取って代わる。

(101) Page 21: このようにして「新しい共在性の産出」は、「具現」という名辞に具体化される究極的な概念である。この「新しさの産出」や「具体的共在性」という究極的な概念は、高次の普遍者とか具現に関与している構成要素とかのいずれによっても、説明され得ないのである。構成要素の分析は、具現を捨象する。ただ直観に訴えるほかないのである。

(102) Page 22: 現存の範疇

(103) Page 22: 現存については八つの範疇がある。すなわち、

(104) Page 22:(i) Actual Entities (also termed Actual occasions) or Final Realities, or Res. Verae.

(105) Page 22:(ii) prehensions, or concrete Facts of Relatedness.

(106) Page 22:(iii) Nexus (plural of Nexus), or public Matters of Fact

(107) Page 22:(iv) Subjective Forms, or private Matters of Fact.

(108) Page 22:(v) Eternal objects, or pure potentials for the specific Determination of Fact, or Forms of Definiteness.

(109) Page 22:(vi) propositions, or Matters of Fact in potential [33] Determination, or Impure potentials for the specific Determination of Matters of Fact, or Theories.

(110) Page 22:(vii) Multiplicities, or pure Disjunctions of Diverse Entities.

(111) Page 22:(viii) contrasts, or Modes of synthesis of Entities in one prehension, or patterned Entities.

(112) Page 22: Among these eight categories of existence, actual entities and eternal objects stand out with a certain extreme finality. The other types of existence have a certain intermediate character. The eighth category includes an indefinite progression of categories, as we proceed from 'contrasts' to 'contrasts of contrasts,' and on indefinitely to higher grades of contrasts.

(113) Page 22:The categories of Explanation

(114) Page 22:There are twenty-seven categories of Explanation:

(115) Page 22:(i) That the actual world is a process, and that the process is the becoming of actual entities. Thus actual entities are creatures, they are also termed 'actual occasions.'

(116) Page 22:(ii) That in the becoming of an actual entity, the potential unity of many entities in disjunctive diversity- actual and non-actual-acquires

(104) Page 22: (i) 活動的存在 (活動的生起とも称される)、或いは最終的な実在、または真なる事物

(105) Page 22:(ii) 把握、或いは関係性の具体的事実

(106) Page 22:(iii) 諸結合体 (Nexus の複数)、或いは公的事態

(107) Page 22:(iv) 主体的形式、或いは私的事態

(108) Page 22:(v) 永遠的客体、或いは事実の特殊な決定のための純粋な可能態、或いは限定性の形式

(109) Page 22:(vi) 命題、或いは可能的決定における事態、或いは事態の決定のための不純な可能態、或いは理論

(110) Page 22:(vii) 多岐性、或いは多種多様な存在の純粋の分離

(111) Page 22:(viii) 対比、或いは一つの把握における諸存在の総合の様態、或いは形づけられた存在

(112) Page 22: これら八つの現存の範疇の間では、活動的存在と永遠的客体とが両端の終局性で目立っている。他のいろいろな型の現存は、何らか中間的な性格をもつ。八番目の範疇は、われわれが「対比」から「対比の対比」へと進むように、そしてさらに一属高度の対比へと限りなく進むように、範疇の不定の進行を含んでいる。

(113) Page 22: 説明の範疇

(114) Page 22: 説明には二十七の範疇がある、すなわち、

(115) Page 22:(i) 現実世界は、過程であるということ。そして過程は、活動的存在の生成であるということ。したがって活動的存在は被造物であり、「活動的生起」とも称せられる。

(116) Page 22:(ii) 一つの活動的存在の生成において、選言的な多様性における多くの存在の 可能的な統一 – 現実的ないし非現実的な – は、一

the real unity of the one actual entity; so that the actual entity is the real concrescence of many potentials.

(117) Page 22:(iii) That in the becoming of an actual entity, novel prehensions, nexus, subjective forms, propositions, multiplicities. and contrasts, also become; but there are no novel eternal objects.

(118) Page 22:(iv) That the potentiality for being an element in a real concrescence of many entities into one actuality is the one general metaphysical character attaching to all entities, actual and non-actual; and that every item in its universe is involved in each concrescence. In other words, it belongs to the nature of a 'being' that it is a potential for every 'becoming.' This is the 'principle of relativity.'

(119) Page 22:(v) That no two actual entities originate from an identical universe; though the difference between the two universes only consists in some actual entities, included in one and not in the other, and in the sub- ordinate entities which each actual entity introduces into the world. The eternal objects are the same for all actual entities. The nexus of actual entities in the universe correlate to a concrescence is termed 'the actual world' correlate to that concrescence.

(vi) That each entity in the universe of a given concrescence can, so far as its own nature is concerned, be implicated in that concrescence in one or other of many modes; but in fact it is implicated only in one mode: that the particular mode of implication is only rendered fully determinate by that concrescence, though it is conditioned by the correlate universe. This indetermination. rendered determinate in the real concrescence, is the meaning of 'potentiality.' It is a conditioned indetermination, and is therefore called a 'real potentiality.'

つの活動的存在の 実在的な統一を獲得するということ。それ故、活動的存在は多くの可能的なものの実在的な具現なのである。

(117) Page 22:(iii) 一つの活動的存在の生成においては、新しい把握、結合体、主体的形式、命題、多岐性、対比もまた生成する。しかし新しい永遠的客体なるものは存在しない。

(118) Page 22:(iv) 多くの存在の一現実態への実在的な 具現における要素であるための可能性は、現実的ないし非現実的なすべての存在に付着している一つの普遍的形而上学的性格であるということ。その宇宙におけるすべてのものは、それぞれの具現に含まれているということ。換言すれば、それがすべての「生成」のための可能性であるということは、「有」の本性に属している。これが「相対性の原理」なのである。

(119) Page 22:(v) 二つの活動的存在は同一の領域からは生じないということ。たとえ二つの領域の相違が、一つのものに含まれるが他のものには含まれないような若干の活動的存在にあるだけであり、またその相違が、各活動的存在が世界に導入した従属的な存在にあるとしても、そうである。永遠的客体はすべての活動的存在にとって同一物である。具現に相関している領域における活動的諸存在の結合体は、その具現に相関している「現実世界」と称せられる。

(vi) 一定の具現の領域における各存在は、それ自身の本性に関する限り、多くのあれこれの様態においてその具現に含まれるが、事実においてはそれはただ一つの様態のみに含まれているということ。包含の特殊な様態は、たとえそれが相関している領域によって条件づけられているとしても、その具現によって専ら完全に決定するようにされているということ。 実在的な具現において決定するようにされているこの不決定は、「可能態」の意味なのである。それは条件づけられた不決定であり、それ故「実在的可能

(120) Page 23: (vii) That an eternal object can be described only in terms of its potentiality for 'ingression' into the becoming of actual entities; and that its analysis only discloses other eternal objects. It is a pure potential. The term 'ingression' refers to the particular mode in which the potentiality of an eternal object is realized in a particular actual entity, contributing to the definiteness of that actual entity.

(121) Page 23:(viii) That two descriptions are required for an actual entity:

- (a) one which is analytical of its potentiality for 'objectification' in the becoming of other actual entities, and
- (b) another which is analytical of the process which constitutes its own becoming.

The term 'objectification' refers to the particular mode in which the potentiality of one actual entity is realized in another actual entity.

(122) Page 23:(ix) That how an actual entity becomes constitutes what that actual entity is; so that the two descriptions of an actual entity are not independent. Its 'being' is [35] constituted by its 'becoming.' This is the 'principle of process.'

(123) Page 23:(x) That the first analysis of an actual entity, into its most concrete elements, discloses it to be a concrescence of prehensions, which have originated in its process of becoming. All further analysis is an analysis of prehensions. Analysis in terms of prehensions is termed 'division.'

(124) Page 23:(xi) That every prehension consists of three factors : (a) the 'subject' which is prehending, namely, the actual entity in which that prehension is a concrete element; (b) the 'datum' which is prehended; (c) the

態」と呼ばれる。

(120) Page 23:(vii) 永遠的客体は、活動的存在の生成の中へ「侵入」するその可能態に特有の言葉によってだけ記述され得るということ。そしてその分析は、他の永遠的客体をあらわにするだけであるということ。それ〔永遠的客体〕は、純粹の可能態なのである。「侵入」という名辞は、永遠的客体の可能性が特殊な活動的存在において実現される特殊な様態を指示している、しかもその可能性はその特殊な活動的存在の限定性の一因をなしているのである。

(121) Page 23:(viii) 活動的存在のためには、二つの記述が要求されるということ、

(a) 一つは、他の活動的存在の生成において「客体化」する可能性についての分析的な記述である。

(b) 他は、自分自身の生成を構成する過程についての分析的な記述である。「客体化」という名辞は、一つの活動的存在の可能性が他の活動的存在のうちに実現されるところの特殊な様態を指示している。

(122) Page 23:(ix) 活動的存在がどのように生成するかということは、その活動的存在が何であるかということを構成すること。したがって活動的存在についての二つの記述は、独立していない。その〔活動的存在の〕「有」はその「生成」によって構成されている。これが「過程の原理」である。

(123) Page 23:(x) 活動的存在をその最も具体的な要素へと分析する最初の分析は、活動的存在がその生成の過程から生じた諸把握の具現であることを、明らかにすること。それに続く分析はすべて、把握の分析である。把握による分析は、「分割」division と呼ばれる。

(124) Page 23:(xi) どの把握も、三つの要因から成る。(a) 把握しつつあるところの「主体」、すなわちその把握が具体的な要素であるところの活動的存在。(b) 把握されるところの「所与」、(c) その主体がその所与を如何に

'subjective form' which is how that subject prehends that datum. Prehensions of actual entities i.e., prehensions whose data involve actual entities are termed 'physical prehensions'; and prehensions of eternal objects are termed 'conceptual prehensions.' consciousness is not necessarily involved in the subjective forms of either type of prehension.

(125) Page 23:(xii) That there are two species of prehensions : (a) 'positive prehensions' which are termed 'feelings,' and (b) 'negative prehensions' which are said to 'eliminate from feeling.' Negative prehensions also have subjective forms. A negative prehension holds its datum as inoperative in the progressive concrescence of prehensions constituting the unity of the subject.

(126) Page 24:(xiii) That there are many species of subjective forms, such as emotions, valuations, purposes, aversions, aversions, consciousness, etc.

(127) Page 24:(xiv) That a nexus is a set of actual entities in the unity of the relatedness constituted by their prehensions of each other, or what is the same thing conversely expressed constituted by their objectifications in each other.

(128) Page 24:(xv) That a proposition is the unity of certain actual entities in their potentiality for forming a nexus, with its potential relatedness partially defined by certain eternal objects which have the unity of one complex eternal [36] object. The actual entities involved are termed the 'logical subjects ' the complex eternal object is the 'predicate.'

(129) Page 24:(xvi) That a multiplicity consists of many entities, and its unity is constituted by the fact that all its constituent entities severally satisfy at least one condition which no other entity satisfies.' Every statement about a particular multiplicity can be expressed as a statement referent either (a) to all

把握するかという「主体的形式」。活動的存在の把握 – すなわちその所与が活動的存在を含んでいる把握 – は、「物的把握」と称される。そして永遠的客体の把握は、「観念的把握」と称される。意識は、必ずしも把握のこのいずれかのタイプの主体的形式には含まれないのである。

(125) Page 23:(xii) 二種の把握が存在するという、すなわち (a) 「肯定的把握」、これは「感受」、と称される。(b) 「否定的把握」、これは「感受から除去する」とことといわれる。否定的把握も主体的形式をもっている。否定的把握なるものは、その主体の統一性を構成している把握の前進的具現においてその所与を作用させないようにしているのである。

(126) Page 24:(xiii) 主体的形式には、情動、価値づけ、目的、好み、忌避、意識等々というような多くの種が存在する。

(127) Page 24:(xiv) 結合体とは、活動的諸存在の相互の把握によって、或いは―――同じことを逆に表現したものであるが―――活動的諸存在の相互の客体化によって、構成された関係性の統一における一組の活動的諸存在のことである、ということ。

(128) Page 24:(xv) 命題とは、結合体を形成するための或る活動的諸存在の可能態におけるその活動的諸存在の統一である、そしてその場合一つの複合的な永遠的客体をもついくつかの永遠的客体によって部分的に限定される可能的な関係性を伴っている、ということ。そこに含まれている活動的存在は「論理的主語」と称せられ、複合的な永遠的客体は「述語」なのである。

(129) Page 24:(xvi) 多岐性は、多くの存在から成り、しかもその統一は、その構成要素をなすすべての存在が別々に少なくとも他の存在が満足させない一つの条件を満足するという事実によって、構成される、ということ。特殊な多岐性についての言明はすべて、次のいずれか一つに言及する言

its members severally, or (b) to an indefinite some of its members severally, or (c) as a denial of one of these statements. Any statement, incapable of being expressed in this form, is not a statement about a multiplicity, though it may be a statement about an entity closely allied to some multiplicity, i.e.. Systematically allied to each member of some multiplicity.

(130) Page 24:(xvii) That whatever is a datum for a feeling has a unity as felt. Thus the many components of a complex datum have a unity: this unity is a 'contrast' of entities. In a sense this means that there are an endless number of categories of existence, since the synthesis of entities into a contrast in general produces a new existential type. For example, a proposition is, in a sense, a 'contrast.' For the practical purposes of 'human understanding ' it is sufficient to consider a few basic types of existence, and to lump the more derivative types together under the heading of 'contrasts.' The most important of such 'contrasts' is the 'affirmation-negation' contrast in which a proposition and a nexus obtain synthesis in one datum, the members of the nexus being the 'logical subjects' of the proposition.

(131) Page 24:(xviii) That every condition to which the process of becoming conforms in any particular instance has its reason either in the character of some actual entity in the actual world of that concrescence, or in the character of the subject which is in process of concrescence. This category of explanation is termed the 'ontological principle.' It could also be termed the 'principle of efficient, [37] and final, causation.' This ontological principle means that actual entities are the only reasons; so that to search for a reason is to search for one or more actual entities. It follows that any condition to be satisfied by one actual entity in its process expresses a fact either about the 'real internal constitutions' of some other actual entities, or about the

明として表現され得る、すなわち (a) その成員のすべてにそれぞれに、或いは (b) その成員の不定の若干のものにそれぞれ、或いは (c) これらの言明の一つについての否定として、である。この形式で表現され得ない言明はどれも、多岐性についての言明ではない。たとえそれが何かの多岐性に極めて類似している存在、つまり何かの多岐性の各成員に体系的に類似している存在、についての言明であるとしても、そうである。

(130) Page 24:(xvii) 感受 にとつての所与であるものは、いかなるものでも、感ぜられるように統一性をもっているということ。したがって複合的な所与の多くの構成要素は、統一をもつ。この統一は諸存在の「対比」である。或る意味でこのことは、対比の中へ諸存在を綜合することが一般に新しい現存のタイプを生み出すが故に、数限りない現存の範疇が存在する、ということの意味している。たとえば、命題は或る意味で「対比」である。「人間知性」の実際上の目的にとっては、現存の若干数の基礎的なタイプを考察すること、また一属派生的なタイプを「対比」という標題の下に総括して考えること、で十分である。そのような「対比」の中で最も重要なものは、「肯定－否定」の対比である。そこでは命題と結合体が一つの所与における綜合を獲得するし、その結合体の成員は、命題の「論理的主語」なのである。

(131) Page 24:(xviii) いずれかの特殊な事例において生成の過程が順応している条件はすべて、その具現の現実世界における或る活動的存在の性格のなかにか、或いは具現の過程にある主体の性格の中にか、いずれかにその根拠をもっている、ということ。この説明の範疇は、「存在論的原理」と称される。またそれは、「作用原理、目的原理、因果性」とも名づけられよう。この存在論的原理は、活動的存在がまさにかけがえのない根拠である、ということの意味している。したがって根拠を探索することは、一つないしそれ以上の活動的存在を探索することである。結論はこうなる、過程における一つの活動的存在によって満足さるべき条件はどれも、若干の他の活動的存在の「実在の内的諸構造」についてのか、或いはその過程を条

'subjective aim' conditioning that process.

(132) Page 25: The phrase 'real internal constitution' is to be found in Locke's Essay concerning Human Understanding (III, III, 15): "And thus the real internal (but generally in substances unknown) constitution of things, whereon their discoverable qualities depend, may be called their 'essence.' " Also the terms 'prehension' and 'feeling' are to be compared with the various significations of Locke's term 'idea.' But they are adopted as more general and more neutral terms than 'idea' as used by Locke, who seems to restrict them to conscious mentality. Also the ordinary logical account of 'propositions' expresses only a restricted aspect of their role in the universe, namely, when they are the data of feelings whose subjective forms are those of judgments. It is an essential doctrine in the philosophy of organism that the primary function of a proposition is to be relevant as a lute for feeling. For example, some propositions are the data of feelings with subjective forms such as to constitute those feelings to be the enjoyment of a joke. Other propositions are felt with feelings whose subjective forms are horror, disgust, or indignation. The 'subjective aim ' which controls the becoming of a subject, is that subject feeling a proposition with the subjective form of purpose to realize it in that process of self-creation.

(133) Page 25:(xix) That the fundamental types of entities are actual entities, and eternal objects; and that the other types of entities only express how all entities of the two fundamental types are in community with each other, in the actual world. . .[38]

(134) Page 25:(xx) That to 'function' means to contribute determination to the actual entities in the nexus of some actual world. Thus the determinateness

件づけている「主体的指向」についての、事実を表現しているということである。

(132) Page 25: 「実在の内的な諸構造」という語句は、ロックの『人間知性論』（第三巻、第三章、十五）に見出される。「こうして事物の発見できる諸性質が基づく実在の内的な（ただし一般に実体では知られない）構造は、その事物の『本質』と呼べよう。」また「把握」と「感受」という名辞は、ロックの「観念」という名辞のさまざまな意義と比較されなければならない。しかしそれらはロックによって使われている「観念」よりも一層普遍的で一層中立的な名辞として採用されている。ロックは観念という名辞を意識的な心的状態に局限しているようにみえる。また「命題」についての通例の論理的説明も、宇宙における命題の役割という局限された相を表現するにすぎない、すなわちその場合命題は、感受の主体的形式が判断の所与であるような、そのような感受の所与なのである。命題の最初の機能は感受への誘いとして関連すべきである、というのが有機体の哲学における基本の学説である。たとえば、或る命題は洒落を楽しむように或る感受を構成するような主体的形式をもつそうした感受の所与である。また別の命題は、その主体的形式が恐怖の戦慄、嫌悪あるいは憤りであるような感受を伴って感ぜられる。「主体的指向」、それは主体の生成を統制しているが、その自己創造の過程で命題を実現しようとする主体的形式をもって命題を感じる主体なのである。

(133) Page 25:(xix) 存在の根本的なタイプは、活動的存在と永遠的客体であるということ。そして存在の他のタイプは、この二つの根本的なタイプのすべての存在が現実世界においていかに相互に共同体をなしているかを表現するだけであるということ。

(134) Page 25:(xx) 「機能する」ということは、或る現実世界の結合体における活動的存在の決定に寄与することであるということ。したがって一存

and self-identity of one entity cannot be abstracted from the community of the diverse functionings of all entities. 'Determination' is analysable into 'definiteness' and 'position' where 'definiteness' is the illustration of select eternal objects, and 'position' is relative status in a nexus of actual entities.

(135) Page 25:(xxi) An entity is actual, when it has significance for itself. By this it is meant that an actual entity functions in respect to its own determination. Thus an actual entity combines self-identity with self-diversity.

(136) Page 25:(xxii) That an actual entity by functioning in respect to itself plays diverse roles in self-formation without losing its self-identity. It is self-creative; and in its process of creation transforms its diversity of roles into one coherent role. Thus 'becoming' is the transformation of incoherence into coherence, and in each particular instance ceases with this attainment.

(137) Page 25: (xxiii) That this self-functioning is the real internal constitution of an actual entity. It is the 'immediacy' of the actual entity. An actual entity is called the 'subject' of its own immediacy.

(138) Page 25:(xxiv) The functioning of one actual entity in the self-creation of another actual entity is the 'objectification' of the former for the latter actual entity. The functioning of an eternal object in the self-creation of an actual entity is the 'ingression' of the eternal object in the actual entity.

(139) Page 25: (xxv) The final phase in the process of concrescence, constituting an actual entity, is one complex, fully determinate feeling. This final phase is termed the 'satisfaction.' It is fully determinate (a) as to its genesis, (b) as to its objective character for the transcendent creativity, and (c) as to its prehension positive or negative of every item in its universe.

在の決定性と自己同一性は、すべての存在のさまざまな働きの共同体から抽象することはできないのである。「決定」は、「限定性」と「位置」とに分析できるが、そこでは「限定性」とは選ばれた永遠的客体の例示であり、「位置」とは活動的存在の結合体における相対的な地位なのである。

(135) Page 25:(xxi) 存在は、それ自身にとっての意義づけを持つ場合、現実的である。このことは、活動的存在がそれ自身の決定に関して機能することを意味している。したがって活動的存在は、自己・同一性を自己一多様に結びつけている。

(136) Page 25:(xxii) 活動的存在は自分自身に関して機能することによって、それ自身の自己同一性を失わずに、自己・形成において多様な役割を演ずるということ。それは自己一創造的である、そしてその創造の過程においてその役割の多様性を一つの整合的な役割に変形する。こうして「生成」は不整合を整合へと変形することであり、それぞれの特殊な事例においてこの達成と共に終わるのである。

(137) Page 25:(xxiii) この自己－活動 は、活動的存在の實在の内的な構造であるということ。それはその活動的存在の「直接性」である。活動的存在はそれ自らの直接性の「主体」と呼ばれる。

(138) Page 25:(xxiv) 他の活動的存在の自己一創造における一つの活動的存在の活動は、前者の活動的存在にとっての后者の「客体化」である。活動的存在の自己一創造における永遠的客体の機能は、永遠的客体の活動的存在への「侵入」である。

(139) Page 25:(xxv) 活動的存在を構成している具現の過程の最後の相は、一つの複合的な、全く決定された感受である。この最後の相は、「満足」と称される。それは、(a) その起源に関して、(b) その超越的創造活動についての客体的性格に関して、また (c) その領域におけるすべてのもの の－肯定的ないし否定的な－把握に関して、完全に決定されているのである。

(140) Page 26:(xxvi) Each element in the genetic process of an actual [39] entity has one self-consistent function, however complex, in the final satisfaction.

(141) Page 26:(xxvii) In a process of concrescence, there is a succession of phases in which new prehensions arise by integration of prehensions in antecedent phases. In these integrations 'feelings' contribute their 'subjective forms' and their 'data' to the formation of novel integral prehensions, but 'negative prehensions' contribute only their 'subjective forms.' The process continues till all prehensions are components in the one determinate integral satisfaction.

Section III

(141) Page 26: There are nine categoreal obligations:

(142) Page 26: (i) The Category of Subjective Unity. The many feelings which belong to an incomplete phase in the process of an actual entity, though unintegrated by reason of the incompleteness of the phase, are compatible for integration by reason of the unity of their subject.

(143) Page 26: (ii) The Category of Objective Identity. There can be no duplication of any element in the objective datum of the 'satisfaction' of an actual entity, so far as concerns the function of that element in the 'satisfaction.' Here, as always, the term 'satisfaction' means the one complex fully determinate feeling which is the completed phase in the process. This category expresses that each element has one self-consistent function, however complex. Logic is the general analysis of self-consistency.

(144) Page 26: (iii) The Category of Objective Diversity. There can be no 'coalescence' of diverse elements in the objective datum of an actual

(140) Page 26:(xxvi) 活動的存在の発生過程における各要素は、最終的な満足において、一つの首尾一貫的な、しかし複合的な機能をもっている。

(141) Page 26:(xxvii) 具現の過程には一連の諸相が存在する、すなわちそこでは新しい把握が先行する諸相における把握の統合によって生ずる。この統合において「感受」は、新しい統合的把握の形成のためにその「主体的形式」と「所与」とを提供しているが、「否定的把握」はただ「主体的形式」に役立つにすぎない。その過程は、すべての把握が一つの確定的な統合的な満足における構成要素となるまで続くのである。

第三節

(141) Page 26: 九つの範疇的制約。categorical obligation がある、

(142) Page 26:(i) 主体的統一の範疇。活動的存在の過程における不完全な相に属している多くの感受は、その相の不完全性の故に統合されていないとしても、それらの主体の統一の故に統合にとっては両立可能である。

(143) Page 26:(ii) 客体的同一性の範疇。活動的存在の「満足」の客体的所与においては、いかなる要素も、「満足」におけるその要素の機能に関する限り、重なり合うことはできない。ここでは、いつものように、「満足」という名辞は、その過程における完成された相であるところの一つの複合的な完全に決定的な感受を意味している。この範疇は、一つの複合的であるがしかし首尾一貫した機能を各要素がもっていることを表現している。論理学は首尾一貫性の普遍的な分析である。

(144) Page 26:(144) Page 26:(iii) 客体的多様性の範疇。満足における多様な要素の機能に関する限り、活動的存在の客体的所与においては、

entity, so far as concerns the functions of those elements in that satisfaction. 'coalescence' here means the notion of diverse elements exercising an absolute identity of function, devoid of the contrasts inherent in their diversities.

(145) Page 26: (iv) The Category of Conceptual Valuation. From each physical feeling there is the derivation of a purely [40] conceptual feeling whose datum is the eternal object determinant of the definiteness of the actual entity, or of the nexus, physically felt.

(146) Page 26: (v) The Category of Conceptual Reversion. There is secondary origination of conceptual feelings with data which are partially identical with, and partially diverse from, the eternal objects forming the data in the first phase of the mental pole. The diversity is a relevant diversity determined by the subjective aim.

(147) Page 26: Note that category (iv) concerns conceptual reproduction of physical feeling, and category (v) concerns conceptual diversity from physical feeling.

(148) Page 27: (vi) The Category of Transmutation. When (in accordance with category [iv], or with categories [iv] and [v]) one and the same conceptual feeling is derived impartially by a prehending subject from its analogous simple physical feelings of various actual entities in its actual world, then, in a subsequent phase of integration of these simple physical feelings together with the derivate conceptual feeling. the prehending subject may transmute the datum of this conceptual feeling into a characteristic of some nexus containing those prehended actual entities among its members, or of some part of that nexus. In this way the nexus (or its part), thus characterized, is the objective datum of a feeling entertained by this

それら要素の「合体」はあり得ない。「合体」はここでは、その諸要素の多様性に内在する対比を欠いているところの、機能の絶対的同一性を働かせているその多様な諸要素という概念を意味している。

(145) Page 26:(iv) 観念的確定の範疇。それぞれの物的感受から、純粹に観念的感受の派生が存在する。その観念的感受の所与は、物理的に感ぜられる活動的存在の、或いは結合体の、限定性を決定している永遠的客体なのである。

(146) Page 26:(v) 観念的逆転の範疇。観念的感受の第二の起源が存在する。それは、心的極の最初の相における所与を形成している永遠的客体に部分的に同一でありまたそれに部分的に相違する所与をもつ。この相違は、主体的指向によって決定された適切な相違なのである。

(147) Page 26: 範疇 (iv) は物的感受の観念的再生産にかかわっており、範疇 (v) は物的感受との相違性にかかわっている、ということに注目せよ。

(148) Page 27:(vi) 変形 の範疇。 (範疇 (vi) に、あるいは範疇 (iv) と (v) とに従って) 全く同一の観念的感受が現実的世界におけるさまざまな活動的存在の類似した単純な物的感受から把握する主体によって公平に導き出されるとき、それからこれら単純な物的感受を派生的な観念的感受と共に統合するというそれに続く相においては、把握する主体は、この観念的感受の所与を、みずからの成員のうちにこれらの把握された活動的存在を包含している結合体の特徴へと、或いはその結合体の或る部分の特徴へと、変形することができよう。したがってこのように特徴づけられた結合体 (或いはその部分) は、この把握する主体によって心に抱かれた感受の客体的所与なのである。

prehending subject. It is evident that the complete datum of the transmuted feeling is a contrast, namely, 'the nexus, as one, in contrast with the eternal object.' This type of contrast is one of the meanings of the notion 'qualification of physical substance by quality.' This category is the way in which the philosophy of organism, which is an atomic theory of actuality, meets a perplexity which is inherent in all monadic cosmologies. Leibniz in his *Monadology*)' meets the same difficulty by a theory of 'confused' perception. But he fails to make clear how 'confusion' originates.

(149) Page 27: (vii) The Category of Subjective Harmony. The valuations of conceptual feelings are mutually determined by the adaptation of those feelings to be contrasted elements congruent with the subjective aim.

(150) Page 27: Category (i) and category (vii) jointly express a pre-established harmony in the process of concrescence of any one subject.

(151) Page 27: Category (i) has to do with data felt, and category (vii) with the subjective forms of the conceptual feelings. This pre-established harmony is an outcome of the fact that no prehension can be considered in abstraction from its subject, although it originates in the process creative of its subject.

(152) Page 27: (viii) The Category of Subjective Intensity. The subjective aim, whereby there is origination of conceptual feeling, is at intensity of feeling (α) in the immediate subject, and (β) in the relevant future. This double aim-at the immediate present and the relevant future-is less divided than appears on the surface. For the determination of the relevant future, and the anticipatory feeling respecting provision for its grade of intensity, are elements affecting the immediate complex of feeling. The greater part of morality hinges on the determination of relevance in the future. The relevant

その変形された感受の完全な所与は、対比すなわち「永遠的客体との対比における一なるものとしての結合体」である。このタイプの対比は、「質による物的実体の限定」という概念のもつ一つの意味である。この範疇は、現実性についての原子論的理論である有機体の哲学があらゆるモナド的宇宙論に内在する錯雑した難局に出会う道なのである。ライプニッツは『单子論』において「混雑な」表象という理論によって同様な難局に出会う。しかし彼は「混雑」がいかに起こるかを明らかにしそこなっている。

(149) Page 27:(vii) 主体的調和の範疇。観念的感受の価値づけは、これらの感受を主体的目的に一致するように対比された諸要素であるように適合することによって、相関的に決定される。

(150) Page 27: 範疇の (i) と (vii) とは連帯して、どれか一つの主体の具現の過程における予定調和を表現する。

(151) Page 27: 範疇 (i) は感ぜられる所与とかかわっているし、範疇 (vii) は観念的感受の主体的形式にかかわっている。この予定調和は、たとえ把握がその主体を創造する過程において生ずるにせよ、どのような把握もその主体から抽象されて考察され得ないという事実の結果なのである。

(152) Page 27:(vii) 主体的集中性の範疇。観念的感受の起因がそこにある主体的指向は、(α) 直接的主体において、また (β) それに関連する未来において、感受の強度にある。この二重の目的 - 直接の現在とそれに関連する未来に向けられた - は、表面に現われているほどには分けられない。というのは、関連する未来の決定と感受の強度の度合を提供することに関する予料的 感受とは、感受の直接的複合体を感動させる要素なのである。大部分の道徳性は、未来における関連の決定にかかっている。関連する未来は、予料された未来における要素から成っており、それらは

future consists of those elements in the anticipated future which are felt with effective intensity by the present subject by reason of the real potentiality for them to be derived from itself.

(153) Page 27: (ix) The Category of Freedom and Determination. The concrescence of each individual actual entity is internally determined and is externally free. This category can be condensed into the formula, that in each concrescence whatever is determinable is determined, but that there is always a remainder for the decision of the subject-superject of that concrescence. This subject-superject is the universe in that synthesis, and beyond it there is nonentity. This final decision is the reaction of the unity of the whole to its own internal determination. This reaction is the final modification of emotion, appreciation, and purpose. But the decision [42] of the whole arises out of the determination of the parts, so as to be strictly relevant to it.

Section IV

(154) Page 28: The whole of the discussion in the subsequent parts either leads up to these categories (of the four types) or is explanatory of them, or is considering our experience of the world in the light of these categories. But a few preliminary notes may be useful.

(155) Page 28: It follows from the fourth category of explanation that the notion of 'complete abstraction' is self-contradictory. For you cannot abstract the universe from any entity, actual or non-actual, so as to consider that entity in complete isolation. Whenever we think of some entity, we are asking, what is it fit for here? In a sense, every entity pervades the whole world; for this question has a definite answer for each entity in respect to any actual entity or

それらにとって自分自身から導き出されるための実在的可能性の所為で現在の主体によって有効な強度をもって感ぜられるのである。

(153) Page 27:(ix) 自由と決定の範疇。それぞれの個別的な活動的存在は、内的には決定されているが、外的には自由である。この範疇は次のような定式に凝縮され得る、すなわちそれぞれの具現においては決定可能なものはいかなるものでも決定されるということ、しかしその具現の自己超越的主体の決断にとってはつねに余地 が存在するということである。この自己超越的主体はその総合における宇宙なのであって、それを超えてはいかなる存在も存在しない。この最後の決断は、全体の統一からの、それ自身の内的決定のための反作用である。この反作用は、情動、鑑識、意図への最終的変様なのである。しかし全体の決断は、それに厳密に関連する限りにおいて、諸部分の決定に帰因している。

第四節

(154) Page 28: 以下の部分で引き続きなされる議論の全体は、これらの(四つのタイプの) 範疇へ次第に近づいてゆくか、それらの説明であるか、或いはこれらの範疇に照らして世界についてのわれわれの経験を考察するか、のいずれかである。しかし若干の予備的な注釈をしておくことは有益であろう。

(155) Page 28: 説明の第四の範疇から、「完全な抽象」という想念は自己矛盾である、という結論になる。というのは、ひとは現実的であれ非現実的であれどの存在についてもそれを完全な孤立状態で考察するために、それから宇宙を捨象することはできないからである。われわれが或る存在を考える場合にはつねに、ここにふさわしいものは何か、を問うているのである。或る意味であらゆる存在が全世界に瀰漫している、なぜならば、この問いは、

any nexus of actual entities.

(156) Page 28: It follows from the first category of explanation that 'becoming' is a creative advance into novelty. It is for this reason that the meaning of the phrase 'the actual world' is relative to the becoming of a definite actual entity which is both novel and actual, relatively to that meaning, and to no other meaning of that phrase. Thus, conversely, each actual entity corresponds to a meaning of 'the actual world' peculiar to itself. This point is dealt with more generally in categories of explanation (iii) and (v). An actual world is a nexus; and the actual world of one actual entity sinks to the level of a subordinate nexus in actual worlds beyond that actual entity.

(157) Page 28: The first, the fourth, the eighteenth, and twenty-seventh categories state different aspects of one and the same general metaphysical truth. The first category states the doctrine in a general way: that every ultimate actuality embodies in its own essence what Alexander terms 'a principle of unrest,' namely, its becoming. The fourth category applies this doctrine to the very notion of an 'entity.' It asserts that the notion of an 'entity' means 'an element contributory to the process of becoming.' we have in this category the utmost generalization of the notion of 'relativity.' The eighteenth category asserts that the obligations imposed on the becoming of any particular actual entity arise from the constitutions of other actual entities.

(158) Page 28: The four categories of explanation, (x) to (xiii), constitute the repudiation of the notion of vacuous actuality, which haunts realistic philosophy. The term 'vacuous actuality' here means the notion of a res vera devoid of subjective immediacy. This repudiation is fundamental for the organic philosophy (cf. Part II, Ch. vii, 'The subjectivist principle'). The notion of 'vacuous actuality' is very closely allied to the notion of the

各存在のために、いかなる活動的存在に関しても、またいかなる活動的存在の結合体に関しても一定の答えをもっているからである。

(156) Page 28: 説明の第一の範疇から、「生成」は新しさへの創造的前進である、ということになる。この理由によって「現実世界」という句の意味が、新しくもあり現実的でもある一定の活動的存在の生成に相關的であること、しかもその意味に相關的であって、その句の他の意味にではないということなのである。したがって逆にいえば、各活動的存在は、自分に特有の「現実世界」の意味に対応しているのである。この点は、説明の範疇の (ii) と (v) において一層普遍的に取り扱われている。現実世界は結合体なのである、しかも一つの活動的存在の現実世界は、その活動的存在を超える現実世界における下位の結合体の水準に下降する。

(157) Page 28: 第一、第四、第一八、第二七の範疇は、全く同一の普遍的な形而上学的真理のそれぞれ異なった局面を述べている。第一の範疇は、この学説を一般的な仕方述べる、すなわちあらゆる究極的現実性はそれ自身の本質においてアレクザンダーが「不安定の原理」と名づけたこと、すなわちその生成を、具体化する、ということである。第四の範疇は、この学説を「存在」という概念そのものに適用している。この「存在」という観念は「生成の過程に寄与する要素」を意味するということが主張されている。われわれは、この範疇において「相対性」の概念の最高の普遍化をもつのである。第一八の範疇は、どの特殊な活動的存在の生成にも負われる諸制約が他の活動的存在の構造から生ずるということを主張する。

(158) Page 28: (x) から (xiii) までの説明の四つの範疇は、實在論的哲学につきまといっている空虚な現実性という概念の否認に等しいのである。「空虚な現実性」という名辞は、ここでは主体的直接性を欠いた真なる事物という概念を意味している。この否認は有機体の哲学にとって根本的である(第二部、第七草『主観主義的原理』参照)。「空虚な現実態」の概念は、「実体における質の内属」の概念と極めて密接に結びついている。この両

'inherence of quality in substance.' Both notions in their misapplication as fundamental metaphysical categories find their chief support in a misunderstanding of the true analysis of 'presentational immediacy' (cf. Part II, Ch. II, sects. I and v).

(159) Page 29: It is fundamental to the metaphysical doctrine of the philosophy of organism, that the notion of an actual entity as the unchanging subject of change is completely abandoned. An actual entity is at once the subject experiencing and the superject of its experiences. It is subject-superject, and neither half of this description can for a moment be lost sight of. The term 'subject' will be mostly employed when the actual entity is considered in respect to its own real internal constitution. But 'subject' is always to be construed as an abbreviation of 'subject-superject '

(160) Page 29: The ancient doctrine that 'no one crosses the same river twice' is extended. No thinker thinks twice; and, to put the matter more generally, no subject experiences twice. This is what Locke ought to have meant by his doctrine of time as a 'perpetual perishing.'

(161) Page 29: [44] This repudiation directly contradicts Kant's 'First Analogy of Experience' in either of its ways of phrasing (1st or 2nd edition). In the philosophy of organism it is not 'substance' which is permanent, but 'form.' Forms suffer changing relations; actual entities 'perpetually perish' subjectively, but are immortal objectively. Actuality in perishing acquires objectivity, while it loses subjective immediacy. It loses the final causation which is its internal principle of unrest, and it acquires efficient causation whereby it is a ground of obligation characterizing the creativity. Actual occasions in their 'formal' constitutions are devoid of all indetermination. Potentiality has passed into realization. They are complete and determinate

概念とも－これらは根本的な形而上学的範疇であると誤用されている－「表象の直接態」についての真の分析に誤解があることに基づいている（第二部、第二章、第一および第五節参照）。

(159) Page 29: 有機体の哲学の形而上学的学説にとって根本的なことは、変化のうちの不変の主体としての活動的存在という概念が完全に放棄されている、ということである。活動的存在は、経験しつつある主体であると同時にその経験の自己超越体である。それは自己超越的主体であって、この記述のどちらの半分も、一瞬たりとも見失うことはできないのである。「主体」というり名辞は、活動的存在がそれ自身の実在的な内的構造に関連して考察される場合に最も多く使用されるであろう。しかし「主体」は、つねに「自己超越的主体」の短縮形として解釈さるべきである。

(160) Page 29: 「同じ河に二度はいることはできない」という古代の教えが拡張される。考える人は二度考えない、しかも問題をさらに普遍的に言えば、いかなる主体も二度経験しない、ということである。このことは、ロックが「永劫に消えさるもの」としての時間についての学説によって意味したはずのものである。

(161) Page 29: 上述の否認は、カントの「経験の第一の類推」－（『純粹理性批判』の第一版と第二版の）のいずれの表現法においても－と直接に矛盾する。有機体の哲学では、永続するものは「実体」ではなくて、「形相」なのである。形相は変化する関係に耐える、すなわち活動的存在は、主体的には「永劫に消え去る」が客体的には不滅 immortal である。現実性は、消滅するとき主体的直接性を失う一方、客体性を獲得する。それはその不安定の内的原理たる目的因を失うが、その創造活動の特徴づけている制約の根拠たりうる作用因を獲得する。活動的生起は、その「形相的」構造においては、何ら不確定なものを持っていない。可能態は、実現されたものによって変わってしまっている。活動的生起は、あらゆる不決断を

matter of fact, devoid of all indecision. They form the ground of obligation. But eternal objects, and propositions, and some more complex sorts of contrasts, involve in their own natures indecision. They are, like all entities, potentials for the process of becoming. Their ingression expresses the definiteness of the actuality in question. But their own natures do not in themselves disclose in what actual entities this potentiality of ingression is realized. Thus they involve indetermination in a sense more complete than do the former set.

(162) Page 29: A multiplicity merely enters into process through its individual members. The only statements to be made about a multiplicity express how its individual members enter into the process of the actual world. Any entity which enters into process in this way belongs to the multiplicity, and no other entities do belong to it. It can be treated as a unity for this purpose, and this purpose only. For example. each of the six kinds of entities just mentioned is a multiplicity (i.e., not the individual entities of the kinds, but the collective kinds of the entities). A multiplicity has solely a disjunctive relationship to the actual world. The 'universe' comprising the absolutely initial data for an actual entity is a multiplicity. The treatment of a multiplicity as though it [45] had the unity belonging to an entity of any one of the other six kinds produces logical errors. Whenever the word 'entity' is used, it is to be assumed, unless otherwise stated, that it refers to an entity of one of the six kinds, and not to a multiplicity. There is no emergent evolution concerned with a multiplicity, so that every statement about a multiplicity is a disjunctive statement about its individual members. Entities of any of the first six kinds, and generic contrasts, will be called 'proper entities.' In its development the subsequent discussion of the philosophy of organism is governed by the belief that the subject-predicate form of proposition is concerned with high abstractions, except in its application to subjective forms. This sort

欠いた完全な決定的な事態なのである。それらは制約の根拠を形成する。しかし永遠の客体、命題、若干の一層複合的な種類の対比は、それ自身の本性の中に不決断を含んでいる。これらはすべての存在と等しく、生成の過程にとっての可能態なのである。これらの侵入は、当の現実態の限定性を表現する。しかしそれら自身の本性は、それ自身においては、どの活動的存在においてこの侵入の可能性が実現されるかを明かさない。したがってそれらは、以前の一組が含んでいるよりも、或る意味で一層完全な不確定なものを含んでいるのである。

(162) Page 29: 多岐性は、単にその個々の成員を通して過程に入り込んでいるにすぎない。多岐性についてなさるべき唯一の言明は、その個々の成員がその現実的世界の過程にいかに入り込むかを表現する。この仕方では過程に入り込む存在はどれでも多岐性に属するが、そうでない他の存在はそれに属していない。それはこの目的のために、この目的のためだけに、単一体として取り扱われうる。たとえば、すでに述べた存在の六種類のそれぞれは、多岐性である（すなわち、その種類の個々の存在ではなくて、その諸存在の集合的な種類である）。多岐性は、現実世界に対して分離的關係をもつだけである。一つの活動的存在にとって完全に始原的な所与をなしている「宇宙」は、多岐性なのである。多岐性を、それが他の六種のどれか一つの存在に属している単一体をもつかの如く扱うことは、論理的誤謬を生み出す。どんなときでも「存在」という語を用いることは、他の仕方では述べられなければ、それは六種の一つに属する存在のことを言っているのであって多数性について言っているのではないということが仮定されているのである。多岐性に関係しているような創発的進化というものは存在しない。したがって多岐性についてのすべての言明は、その個々の成員についての選言的な言明なのである。最初の六種のどれかに属する存在および類的対比は、「固有の存在」と呼ばれよう。有機体の哲学の議論のこの後の展開は、命題の主語一述語形態は、主体的形態へのその適用を除いて、高い抽象作用に関わっているのだという信念に支配され

of abstraction, apart from this exception, is rarely relevant to metaphysical description. The dominance of Aristotelian logic from the late classical period onwards has imposed on metaphysical thought the categories naturally derivative from its phraseology. This dominance of his logic does not seem to have been characteristic of Aristotle's own metaphysical speculations. The divergencies, such as they are, in these lectures from other philosophical doctrines mostly depend upon the fact that many philosophers, who in their explicit statements criticize the Aristotelian notion of 'substance,' yet implicitly throughout their discussions presuppose that the 'subject-predicate' form of proposition embodies the finally adequate mode of statement about the actual world. The evil produced by the Aristotelian 'primary substance' is exactly this habit of metaphysical emphasis upon the 'subject-predicate' form of proposition.

(163) Page 30: (1) cf. my science and the Modern world, Ch 18. III.

(164) Page 30: (2) In this connection I may refer to the second chapter of my book The principle of Relativity, Cambridge University pres. 1922.

(165) Page 30: (3) cf. xiii. "Artistic creation and cosmic creation, ' Proc. Brit. Acad., 1927, vol.

Chapter III Some Derivative Notions

Section I

(166) Page 31:[46] THE primordial created fact is the unconditioned conceptual valuation of the entire multiplicity of eternal objects. This is the 'primordial nature' of God. By reason of this complete valuation, the

る。この除外は別としてこの種の抽象作用はまれにしか形而上学的記述に関連しない。後期古典期以来アリストテレス論理学の権勢は、その用語法から自然に導き出された諸範疇を形而上学的思考に押しつけてきた。彼の論理学の権勢は、アリストテレス自身の形而上学的思弁の特徴であったというふうには思われない。取り立てて言うまでもないが、この講義の他の哲学理論からの分岐は、大部分次の事実に基づいている、すなわち「実体」についてのアリストテレスの想念を明確な陳述で批判している多くの哲学者が、暗々裡には彼らの議論の到る処で命題の「主語一述語」形態は現実世界について究極的に妥当な言明の様態を具現しているということを前提していることである。アリストテレス流の「第一実体」によって生み出された悪は、明らかに、命題の「主語、述語」形態を形而上学的に強調するこの習慣にあるのである。

(163)Page 30:(1) 私の『科学と近代世界』第三章を参照。

(164)Page 30:(2) これに関連して私の『相対性原理』の第二章を参照してほしい。

(165) Page 30:(3)『人工的創造と宇宙的創造』参照

第三章 若干の派生的概念

第一節

(166) Page 31: 原始的な創造された事実は、もろもろの永遠的客体の全多岐性の無制約的な観念的確定ということである。このことが、神の「原始的本性」である。この完全な確定によって、各々の派生的な活動的存在

objectification of God in each derivate actual entity results in a graduation of the relevance of eternal objects to the concrescent phases of that derivate occasion. There will be additional ground of relevance for select eternal objects by reason of their ingression into derivate actual entities belonging to the actual world of the concrescent occasion in question. But whether or no this be the case, there is always the definite relevance derived from God. Apart from God, eternal objects unrealized in the actual world would be relatively nonexistent for the concrescence in question. For effective relevance requires agency of comparison, and agency belongs exclusively to actual occasions. This divine ordering is itself matter of fact, thereby conditioning creativity. Thus possibility which transcends realized temporal matter of fact has a real relevance to the creative advance.' God is the primordial creature, but the description of his nature is not exhausted by this conceptual side of it. His 'consequent nature' results from his physical prehensions of the derivative actual entities (cf. Part v).

(167) Page 31: 'Creativity' is another rendering of the Aristotelian 'matter,' and of the modern 'neutral stuff.' But it is divested of the notion of passive receptivity, either of 'form,' or of external relations; it is the pure notion of the activity conditioned by the objective immortality of [47] the actual world-a world which is never the same twice, though always with the stable element of divine ordering. Creativity is without a character of its own in exactly the same sense in which the Aristotelian 'matter' is without a character of its own. It is that ultimate notion of the highest generality at the base of actuality. It cannot be characterized, because all characters are more special than itself. But creativity is always found under conditions, and described as conditioned. The non-temporal act of all-inclusive unfettered valuation is at once a creature of creativity and a condition for creativity. It shares this double character with all creatures. By reason of its character as a creature, always in concrescence

における神の客体化は、もろもろの永遠的客体がその派生的な生起の具現の相に対してもつ関連の等級づけに帰着する。当の具現的生起の現実世界に属している派生的な活動的存在へ永遠的客体が侵入するが故に、その永遠的客体を選択するための関連のもつ付加的根拠が存在するのである。しかし事情がどうであろうと、つねに神に由来する一定の関連があるのである。神を別とすれば、現実世界において実現されない永遠的客体は、その当の具現にとっては相対的に非存在である。というのは現実的関連は比較の作用主体を必要としており、作用主体は専ら活動的生起に属しているからである。この神の秩序づけは、それ自身創造活動が条件づけられている事態である。したがって実現された時間的な事実を超越する可能性は、創造的前進に対する実在的関連をもっている。神は、原始的な被造物である、しかし神の本性の記述は、その本性のこの観念的側面によっては尽くされない。神の「結果的本性」は、派生的な活動的存在についての神の物的把握から結果として生ずるのである（第五部参照）。

(167) Page 31: 「創造活動」は、アリストテレスの「質料」の、また近代の「中性的質料」の、別の表現である。しかしそれは「形相」のにせよ、「外的関係」のにせよ、受動的な受容性の概念を奪われている。それは、現実世界 - それは常に神的な秩序づけの安定した要素を伴うにしても二度と同じではありえない世界であるが - の客体的な不滅性によって条件づけられた能動性という純粋な概念である。創造活動とは、アリストテレスの「質料」が自分自身の性格をもたないということと全く同じ意味で、自分自身の性格をもっていない。それは、現実態の土台にある最高の普遍性についての究極的な概念であるということである。それは性格づけられることはできない。すべての性格というものがそれ自身よりも特殊であるからである。しかし創造活動は、つねに諸条件の下に見出され、しかも条件づけられたものとして記述される。包括的で束縛されない価値づけの無 - 時間的な行為は、創造活動による被造物であると同時に創造活動にとっての条件であ

and never in the past, it receives a reaction from the world; this reaction is its consequent nature. It is here termed 'God'; because the contemplation of our natures, as enjoying real feelings derived from the timeless source of all order, acquires that 'subjective form' of refreshment and companionship at which religions aim.

(168) Page 32: This function of creatures, that they constitute the shifting character of creativity, is here termed the 'objective immortality' of actual entities. Thus God has objective immortality in respect to his primordial nature and his consequent nature. The objective immortality of his consequent nature is considered later (cf. Part v); we are now concerned with his primordial nature.

(169) Page 32: God's immanence in the world in respect to his primordial nature is an urge towards the future based upon an appetite in the present. Appetition is at once the conceptual valuation of an immediate physical feeling combined with the urge towards realization of the datum conceptually prehended. For example, 'thirst' is an immediate physical feeling integrated with the conceptual prehension of its quenching.

(170) Page 32: Appetition is immediate matter of fact including in itself a principle of unrest, involving realization of what [48] is not and may be. The immediate occasion thereby conditions creativity so as to procure, in the future, physical realization of its mental pole, according to the various valuations inherent in its various conceptual prehensions. All physical experience is accompanied by an appetite for, or against, its continuance: an example is the appetite of self-preservation. But the origination of the novel conceptual prehension has, more especially, to be accounted for. Thirst is an

る。その行為は、この二重の性格をすべての被造物と共有している。被造物としての性格のために、世界から反作用を受けるが、それは常に具現においてであって、決して過去においてではない。この反作用は、その行為の結果的本性である。それはここでは、「神」と名づけられる。その理由は、すべての秩序の超時間的源泉に由来する実在的感情を享受する場合のわれわれの本性の観照は、宗教が目ざしている休息と交わりという「主体的形式」を獲得するということである。

(168) Page 32: もろもろの被造物が創造活動の変わりやすい性格を構成しているのだが、被造物のこの機能は、ここでは活動的存在の「客体的不滅性」と称される。したがって神は、神の原始的本性および結果的本性に関して客体的不滅性をもっている。神の結果的本性の客体的不滅性は後で（第五部を参照）考察されるが、ここでは神の原始的本性を問題にしているのである。

(169) Page 32: 世界への神の内在は、その原始的本性の見地からすれば、現在の欲望にもとづいた未来への衝動なのである。欲求は同時に、直接的な物的感受の観念的確定なのであり、それは観念的に把握される所与の実現への衝動に結びついている。たとえば、「渇き」は、それをいやすことの観念的把握に統合される直接的な物的感受である。

(170) Page 32: 欲求は、存在していないが存在するかもしれないものの実現を伴う不安定の原理を自分自身の中に含んでいる直接的な事態なのである。それによって直接的な生起は、その多種多様な観念的把握に内在するさまざまな価値づけに従って、将来その心的極 mental pole の物的実現を手に入れるように、創造活動を条件づける。すべての物的経験は、その持続のための欲望か或いはその持続に反対する欲望かを伴うのである。その一例は自己保存の欲求である。しかし新しい観念的把握の発生は、もっと特別に考察されなければならない。渇きは、差異に向かう－何か関連す

appetite towards a difference towards something relevant, something largely identical, but something with a definite novelty. This is an example at a low level which shows the germ of a free imagination.

(171) Page 32: In what sense can unrealized abstract form be relevant? what is its basis of relevance? 'Relevance' must express some real fact of togetherness among forms. The ontological principle can be expressed as: All real togetherness is togetherness in the formal constitution of an actuality. So if there be a relevance of what in the temporal world is unrealized, the relevance must express a fact of togetherness in the formal constitution of a non-temporal actuality. But by the principle of relativity there can only be one non-derivative actuality, unbounded by its prehensions of an actual world. Such a primordial superject of creativity achieves, in its unity of satisfaction, the complete conceptual valuation of all eternal objects. This is the ultimate, basic adjustment of the togetherness of eternal objects on which creative order depends. It is the conceptual adjustment of all appetites in the form of aversions and adversions. It constitutes the meaning of relevance. Its status as an actual efficient fact is recognized by terming it the 'primordial nature of God.'

(172) Page 32: The word 'appetition' illustrates a danger which lurks in technical terms. This same danger is also illustrated in the psychology derived from Freud.

(173) Page 33: The mental poles of actualities contribute various grades of complex feelings to the actualities including them as factors. The [49] basic operations of mentality are 'conceptual prehensions.' These are the only operations of 'pure' mentality. All other mental operations are 'impure,' in the sense that they involve integrations of conceptual prehensions with the

るもの、何か大きく同一的なものであるが一定の新しさをもつものに向かう－欲望である。これは自由な想像作用の萌芽を示す低いレベルでの一例である。

(171) Page 32: どういう意味で実現されない抽象的形相が関連しうるのか。そうした関連の土台とはいったい何であるのか。「関連」は、諸形相間の共在性の或る実在的な事実を表現しなければならない。その存在論的原理はつぎのように表現されうる、すなわちおよそ実在する共在性は、現実態の形相的な構造における共在性である、と。しかし相対性の原理によれば、現実世界の把握によって束縛されない一つの非派生的な現実態が在りうるだけである。創造活動のそのような原始的自己超越は、その満足という統一において、あらゆる永遠的客体の完全な観念的確定を達成する。このことは、創造的秩序が依拠している永遠的客体の共在性の究極的、根本的な適合なのである。それは、忌避と好みという形式におけるすべての欲望の観念的適合である。それは関連の意味を構成する。その現実的な有効な事実としての地位は、それを「神の原始的本性」と名づけることによって認められる。

(172) Page 32: 「欲求」という語は、専門用語に潜む危険を例証している。これと同じ危険はフロイトに由来する心理学においても例証されている。

(173) Page 33: 現実態の心的極は、それらを要因として含む現実態に対する複合的感受のさまざまな度合を与える。心性の基底的な働きは「観念的把握」である。これは、「純粋な」心性の唯一の働きなのである。その他の精神的働きはみな「不純」である。すなわちそれは、観念的把握と物的極の物的把握との統合を含んでいるという意味である。把握における

physical prehensions of the physical pole. Since 'impurity' in prehension refers to the prehension arising out of the integration of 'pure' physical prehensions with 'pure' mental prehensions, it follows that an 'impure mental prehension' is also an 'impute' physical prehension and conversely. Thus the term 'impute' applied to a prehension has a perfectly definite meaning; and does not require the terms 'mental' or 'physical' except for the direction of attention in the discussion concerned.

(174) Page 33: The technical term 'conceptual prehension' is entirely neutral, devoid of all suggestiveness. But such terms present great difficulties to the understanding, by reason of the fact that they suggest no particular exemplifications. Accordingly, we seek equivalent terms which have about them the suggestiveness of familiar fact. We have chosen the term 'appetition,' which suggests exemplifications in our own experience, also in lower forms of life such as insects and vegetables. But even in human experience 'appetition' suggests a degrading notion of this basic activity in its more intense operations. We are closely concerned with what Bergson calls 'intuition' with some differences however Bergson's 'intuition' is an 'impute' operation; it is an integral feeling derived from the synthesis of the conceptual prehension with the physical prehension from which it has been derived according to the 'category of conceptual Reproduction' (categorical obligation IV). It seems that Bergson's term 'intuition' has the same meaning as 'physical purpose' in part III of these lectures. also Bergson's 'intuition' seems to abstract from the subjective form of emotion and purpose. This subjective form is an essential element in the notion of 'conceptual prehension,' as indeed in that of any prehension. It is an essential element in 'physical purpose' (cf. Part III). If we consider these 'pure' mental operations in their most intense operations, we should choose the term 'vision.' A conceptual prehension is a direct vision of some possibility of good or of evil- of some possibility as to

「不純性」は、「純粋」な物的把握を「純粋な」心的把握と統合することから生ずる把握に関係しているのであるから、つぎのことが帰結として現われる。「不純な」心的把握は「不純な」物的把握であり、またその逆でもある、ということである。したがって把握に適用された「不純」という用語は、完全に明確な意味をもっており、当の議論でどの方向に注目するかがなければ「心的」ないし「物的」という用語を必要としないのである。

(174) Page 33: 「観念的把握」という術語は、どんな暗示性ももたぬ全く中性的なものである。しかしそのような用語は、特殊な例証を何も暗示しないという理由によって、極めて理解し難い。従って、それらについて一層身近な事実の暗示性をもつ聞き慣れた用語をわれわれは得ようとする。そしてわれわれは、「欲求」という言葉を選んだのである。それは、われわれ自身の経験にある例証を、さらにまた昆虫や植物の如き生命の低級の諸形態にある例証を、暗示している。しかし人間の経験においてすら「欲求」は、その一層強い働きにおける基底的活動性についての下品な概念を、連想させる。われわれは、ベルグソンが「直観」と呼んだもの－若干異なっているが－に近いことを言っているのである。ベルグソンの「直観」は、「不純な」働きである。すなわちそれは、観念的把握と物的把握－それはこれから「観念的再生産の範疇」(範疇的制約四)にしたがって導き出されていたのだが－との総合から生じる統合的感受なのである。ベルグソンの「直観」という言葉は、この講義の第三部の「自然目的」と同じ意味をもっているように思われる。またベルグソンの「直観」は、情動と目的という主体的形式から抽象されたもののようでもある。この主体的形式は、「観念的把握」の概念の、いやそれどころかいかなる把握の概念においても、本質的な要素なのである。それは「自然目的」における本質的な要素である(第三部参照)。もしこれらの「純粋な」心的働きをその最高度の働きにおいて考察するならば、われわれは「観ること」という言葉を選ぶべきであろう。観念的把握とは、善の或いは悪の或る可能性－諸現実態がいかにして限定されるかに関する或る可能性－を直接に観ることである。そこには特殊な諸現実態への、或いはいかなる特殊な現実的世界への、いかなる関連

how actualities may be definite. There is no reference to particular actualities, or to any particular actual world. The phrase 'of good or of evil' has been added to include a reference to the subjective form; the mere word 'vision' abstracts from this factor in a conceptual prehension. If we say that God's primordial nature is a completeness of 'appetition, we give due weight to the subjective form at a cost. If we say that God's primordial nature is 'intuition' we suggest mentality which is 'impure' by reason of synthesis with physical prehension. If we say that God's primordial nature is 'vision', we suggest a maimed view of the subjective form, divesting it of yearning after concrete fact no particular facts, but after some actuality. There is deficiency in God's primordial nature which the term 'vision' obscures. One advantage of the term 'vision' is that it connects this doctrine of God more closely with philosophical tradition. 'Envisagement' is perhaps a safer term than 'vision.' To sum up: God's 'primordial nature' is abstracted from his commerce with 'particulars,' and is therefore devoid of those 'impure' intellectual cogitations which involve propositions (of. Part III). It is God in abstraction, alone with himself. As such it is a mere factor in God, deficient in actuality.

Section II

(175) Page 34: The notions of 'social order' and of 'personal order' cannot be omitted from this preliminary sketch. A 'society,' in the sense in which that term is here used, is a nexus with social order; and an 'enduring object: or 'enduring creature' is a society whose social order has taken the special form of 'personal order.

(176) Page 34: A nexus enjoys 'social order' where (i) there is a common element of form illustrated in the definiteness [51] of each of its included actual entities, and (ii) this common element of form arises in each member

も存在しない。「善の或いは悪の」という句は、主体的形式への関連を含むために付け加えられているのであり、単なる「観ること」という語は観念的把握におけるこの要因を捨象しているのである。神の原始的本性が「欲求」の完全性であるというとき、われわれは代価として当然支払うべき重要性を主体的形式に与えている。神の原始的本性が「直観」であるというとき、われわれは、物的把握との総合によって「不純」であるところの心性を示唆している。神の原始的本性が「観ること」というとき、われわれは、具体的な事実への－特殊な事実ではなくて或る現実態への－思慕を奪われた主体的形式の不具の視力を暗示している。神の原始的本性には欠陥があり「観ること」という言葉はそれを曖昧にする。「観ること」という言葉の一つの利点は、この神についての学説を哲学の伝統により密接に結びつけているという点である。「心に描くこと」は、「観ること」よりもおそらく安全な言葉である。要約すればこうである、神の「原始的本性」は、「特殊的なもの」との神の交渉から抽象されたものであり、それ故、命題を包含する「不純な」知性的思惟を欠いているということである（第三部参照）。それは抽象態における神、ただ独り自分自身と関わる神である。そのようなものとして、神の原始的本性は、現実態を欠いた、神の単なる要因にすぎない。

第二節

(175) Page 34: 「社会的秩序」および「人的秩序」の概念を、この予備的概略から省くわけにはいかない。ここで用いられているような意味での「社会」 society は、社会的秩序をもった結合体なのである。また「存続する客体」 enduring object 或いは「永続する被造物」は、一つの社会なのであり、その社会的秩序が「人的秩序」という特殊な形態をとっているところの社会なのである。

(176) Page 34: 結合体というのはつぎのような「社会的秩序」を享有している、(i) それに含まれる活動的存在の各々の限定性に例示される形相の共通要素が存在する社会的秩序、(ii) この形相の共通要素が、その結合

of the nexus by reason of the conditions imposed upon it by its prehensions of some other members of the nexus, and (iii) these prehensions impose that condition of reproduction by reason of their inclusion of positive feelings of that common form. Such a nexus is called a 'society,' and the common form is the 'defining characteristic' of the society. The notion of 'defining characteristic' is allied to the Aristotelian notion of 'substantial form.'

(177) Page 34: The common element of form is simply a complex eternal object exemplified in each member of the nexus. But the social order of the nexus is not the mere fact of this common form exhibited by all its members. The reproduction of the common form throughout the nexus is due to the genetic relation the members of the nexus among each other, and to the additional fact that genetic relations include feelings of the common form. Thus the defining characteristic is inherited throughout the nexus, each member deriving it from those other members of the nexus which are antecedent to its own concrescence.

(178) Page 34: A nexus enjoys 'personal order' when (α) it is a 'society,' and (β) when the genetic relatedness of its members orders these members 'serially.'

(179) Page 34: By this 'serial ordering' arising from the genetic relatedness, it is meant that any member of the nexus-excluding the first and the last, if there be such constitutes a 'cut' in the nexus, so that (a) this member inherits from all members on one side of the cut, and from no members on the other side of the cut, and (b) if A and B are two members of the nexus and B inherits from A, then the side of B's cut, inheriting from B, forms part of the side of A's cut, inheriting from A, and the side of A's cut from which A inherits forms part of the side of B's cut from which B inherits. Thus the

体の他の成員の把握によってその上に負わされた諸条件によって、その結合体の各成員に現われるような社会的秩序、(iii)これらの把握が、その共通形相の肯定的感受を含んでいることによって再生産の条件を課するような社会的秩序、を享有している。そのような結合体が「社会」といわれるのであり、共通形相はその社会の「限定特質」なのである。「限定特質」という概念は、アリストテレスの「実体的形相」の概念と同類である。

(177) Page 34: 形相の共通要素は、単にその結合体の各成員に例証される複合的な永遠的客体にすぎない。しかし結合体の社会的秩序は、その成員すべてによって示されるこの共通形相の単なる事実なのではない。結合体の到る処に現われる共通形相の再生産は、その結合体の成員相互間の類的関係に負っているものであり、またその類的関係が共通形相の感受を含んでいるという補足的事実を負っている。したがって限定特質は、その結合体の到る処に受け継がれており、その各成員は、それ自身の具現に先行しているその結合体の他の成員からその限定特質を得てくるのである。

(178) Page 34: 結合体は、(α) それが「社会」であるとき、また (β) その成員の類的関係性がこれらの成員を「連続的に」秩序づけているとき、「人的秩序」を享受する。

(179) Page 34: 類的関係性から生ずるこの「連続的秩序づけ」とは、つぎのことを意味している、すなわちその結合体の成員のどれかは－もしそういうものがあるとして最初のものとは最後のものを除いて－その結合体における「切断」を構成しているということである。すなわち (a) この成員は、その切断の一方の側の全成員を受け継ぐが、その切断の他の側の成員のいずれも受け継がないということ、また (b) もしAとBがその結合体の二つの成員でありBがAを受け継ぐとするならば、Bを受け継いでいるBの切断の側は、Aを受け継いでいるAの切断の側の部分を形成するし、Aが受け継

nexus forms a single line of inheritance of its defining characteristic. Such a nexus is called an 'enduring object.' It might have been termed a 'person,' in the legal sense [52] of that term. But unfortunately 'person' suggests the notion of consciousness, so that its use would lead to misunderstanding. The nexus 'sustains a character.' and this is one of the meanings of the Latin word *persona*. But an 'enduring object,' qua 'person,' does more than sustain a character. For this sustenance arises out of the special genetic relations among the members of the nexus. An ordinary physical object, which has temporal endurance, is a society. In the ideally simple case, it has personal order and is an 'enduring object.' A society may (or may not) be analysable into many strands of 'enduring objects.' This will be the case for most ordinary physical objects. These enduring objects and 'societies,' analysable into strands of enduring objects, are the permanent entities which enjoy adventures of change throughout time and space. For example, they form the subject-matter of the science of dynamics. Actual entities perish, but do not change; they are what they are. A nexus which (i) enjoys social order, and (ii) is analysable into strands of enduring objects may be termed a 'corpuscular society.' A society may be more or less corpuscular, according to the relative importance of the defining characteristics of the various enduring objects compared to that, of the defining characteristic of the whole corpuscular nexus.

Section III

(180) Page 35: There is a prevalent misconception that 'becoming' involves the notion of a unique seriality for its advance into novelty. This is the classic notion of 'time,' which philosophy took over from common sense. Mankind made an unfortunate generalization from its experience of enduring objects. Recently physical science has abandoned this notion. Accordingly we should

ぐAの切断の側は、Bが受け継ぐBの切断の側の部分を形成するということである。こうして結合体は、その限定特質の受け継ぎの個々別々の系統を形成する。そのような結合体は「存続する客体」と呼ばれる。それは、その語の法律上の意味で、「人」と呼ばれてよいかもしれない。しかし不幸なことに「人」は、意識という概念を暗示するので、それを使うことは誤解に導くことであろう。結合体は「役を巧みに演じる」が、これはラテン語のペルソナのもつ意味の一つなのである。しかし「存続する客体」は、「人」として、役を巧みに演じる以上のことをするのである。というのはこの維持は、結合体の成員間の特別な類的関係から生ずるからである。日常的な自然物は、時間的な持続をもっているが、それは社会なのである。理想的に単純な事例にあっては、それは個人的秩序をもち、「存続する客体」である。社会というものは、「存続する客体」の多くの要素に分析可能であるかもしれない（或いはそうでないかもしれない）。これは、大多数の日常的な自然的客体に当てはまる。存続する客体の要素に分析可能な、これらの存続する客体と「諸社会」は、時間と空間の到る処で変化の冒険を享受する恒久的存在なのである。たとえば、それらは動力学の主題を形づくっている。活動的存在は消滅するが、変化はしない。それはそれであるところのものなのだ。(i) 社会的秩序を享受し(ii) 存続する客体の要素へ分析可能であるような結合体は、「粒子的社会」と呼ばれるかもしれない。社会とは、全粒子的結合体の限定特質の重要性に比べられるさまざまな存続する客体の限定特質の相対的な重要性にしたがえば、多少とも粒子的であるかもしれない。

第三節

(180) Page 35: 「生成」というものは新しさへの前進のための唯一の順次性という概念を含んでいる、という誤解が流布している。これは、哲学が常識から引き継いだ「時間」についての古典的な概念である。人類は、存続する客体についての経験から不幸な普遍化をしたのだ。最近では物理学はこの概念を放棄してしまっている。したがって今や、究極的な形而上

now purge cosmology of a point of view which it ought never to have adopted as an ultimate metaphysical principle. In these lectures the term 'creative advance' is not to be construed in the sense of a uniquely serial advance.

(181) Page 35:[53] Finally,the extensive continuity of the physical universe has usually been construed to mean that there is a continuity of becoming. But if we admit that 'something becomes,' it is easy, by employing Zeno's method, to prove that there can be no continuity of becoming. There is a becoming of continuity, but no continuity of becoming. The actual occasions are the creatures which become, and they constitute a continuously extensive world. In other words, extensiveness becomes, but 'becoming' is not itself extensive.

(182) Page 35: Thus the ultimate metaphysical truth is atomism. The creatures are atomic. In the present cosmic epoch there is a creation of continuity. Perhaps such creation is an ultimate metaphysical truth holding of all cosmic epochs; but this does not seem to be a necessary conclusion. The more likely opinion is that extensive continuity is a special condition arising from the society of creatures which constitute our immediate epoch. But atomism does not exclude complexity and universal relativity. Each atom is a system of all things.

(183) Page 36: The proper balance between atomism and continuity is of importance to physical science. For example, the doctrine, here explained, conciliates Newton's corpuscular theory of light with the wave theory. For both a corpuscle, and an advancing element of a wave front, are merely a permanent form propagated from atomic creature to atomic creature. A corpuscle is in fact an 'enduring object.' The notion of an 'enduring object' is, however, capable of more or less completeness of realization. Thus, in different stages of its career, a wave of light may be more or less corpuscular.

学的原理としては採用されてはならなかった見地からの宇宙論は除去さるべきであろう。この講義では、「創造的前進」という述語は、唯一的に順次的な前進という意味で解釈されてはならない。

(181) Page 35: 最後に、物理的宇宙の外延的連続性は、通常、生成の連続性というものが存在するという意味に解されてきた。しかし「或るものが生成する」ことを許すならば、ゼノンの方を使って、生成の連続性が在り得ないことを証明するのは容易である。連続性の生成は存在するが、生成の連続性は存在しない。活動的生起は生成する被造物であり、連続的に延長的世界を構成する。換言すれば、延長性は生成するが、「生成」はそれ自身延長的ではないのである。

(182) Page 35: したがって究極的な形而上学的真理は、原子論である。被造物は原子的である。現在の宇宙時期 には、連続性の創造が存在する。おそらく、そのような創造は、あらゆる宇宙時期を把える究極的な形而上学的真理である。しかしこれは必然的な結論であるようには思われない。もっとありそうな意見は、延長連続性は、われわれの直接的時期を構成している被造物の社会から生じる特殊な条件である、ということである。しかし原子論は、複雑性も普遍的相対性も排除しない。各々の原子は、すべての事物の体系なのである。

(183) Page 36: 原子論と連続性との間の固有の均衡は、物理学にとって重要な意義をもっている。たとえば、ここで説明される学説は、ニュートンの光の粒子説と波動説を調停する。なぜならば粒子と、波頭の前進する要素との両者は、原子的被造物から原子的被造物へと伝播される恒久的形態に過ぎないからである。粒子とは事実上「存続する客体」である。しかしながら「存続する客体」という概念は、実在化の多少とも完全性を可能にする。したがって実在化の経歴の異なった段階においては、光の波動は多少とも粒子であり得よう。そのような一連の波動は、その経歴の全段階

A train of such waves at all stages of its career involves social order; but in the earlier stages this social order takes the more special form of loosely related strands of personal order. This dominant personal order gradually vanishes as the time advances. Its defining characteristics become less and [54] less important, as their various features peter out. The waves then become a nexus with important social order, but with no strands of personal order. Thus the train of waves starts as a corpuscular society, and ends as a society which is not corpuscular.

Section IV

(184) Page 36: Finally, in the cosmological scheme here outlined one implicit assumption of the philosophical tradition is repudiated. The assumption is that the basic elements of experience are to be described in terms of one, or all, of the three ingredients, consciousness, thought, sense-perception. The last term is used in the sense of 'conscious perception in the mode of presentational immediacy.' Also in practice sense-perception is narrowed down to visual perception. According to the philosophy of organism these three components are unessential elements in experience, either physical or mental. Any instance of experience is dipolar, whether that instance be God or an actual occasion of the world. The origination of God is from the mental pole, the origination of an actual occasion is from the physical pole; but in either case these elements, consciousness, thought, sense-perception, belong to the derivative 'impure' phases of the concrescence, if in any effective sense they enter at all.

(185) Page 36: This repudiation is the reason why, in relation to the topic under discussion, the status of presentational immediacy is a recurrent theme throughout the subsequent parts of these lectures.

において社会的秩序を包含している。しかしその一層初期の段階においては、この社会的秩序は、人的秩序の弛く関係づけられた要素の一層特殊な形態をとる。この優越した人的秩序は、次第に時間の進行とともに消失する。その限定特質は少なくなり、そのさまざまな特色が次第に衰えてなくなるように、重要でなくなる。そうして波動は、重要な社会的秩序をもつ結合体となるが、人的秩序の要素などはもたなくなる。したがって一連の波動は、粒子的社会として出発し、粒子ではない社会として終焉するのである。

第四節

最後に、ここで概要が述べられる宇宙論の構図にあつては、哲学の伝統がもつ一つの暗黙の仮定は否認される。その仮定とは、経験の土台をなす要素は、意識、思考、感覚一知覚という三つの成分の一つか或いは全部によつて記述されなければならぬ、ということである。この最後の術語「感覚一知覚」は、「表象の直接態という様態における意識的知覚」の意味で用いられている。また実際には、感覚－知覚は、視知覚に局限されてもいるのである。有機体の哲学にしたがえば、この三つの構成要素は、物的な経験にせよ心的な経験にせよ、経験においては、非本質的な要素なのである。経験のいかなる事例も、その事例は神であるか世界の活動的生起であるかという双極子である。神は心的極から始まり、活動的生起は物的極から始まる。しかしいずれの場合でも、これらの要素すなわち意識、思考、感覚一知覚は、いやしくもそれらが有効な意味にあずかる場合には、具現のもつ派生的な「不純な」相に属しているのである。

(185) Page 36: この否認は、表象の直接態の地位が、論ぜられている論題に関して、この講義の以下の部の到る処で繰り返される主題になっていることの理由である。